

CONTACTKhouam Samphanh

Magazine franco-laotien

Commission paritaire N° 60729 ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : 20 € – Etudiants : 12 €

Abonnement de soutien dès 30 €

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrons désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

Administration et impression

Service Missionnaire Evangélique 25, rue Pélisson 69100 VILLEURBANNE (France)

Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Hermann Christen, Elie Sypraseuth, Ly Chia, Kevaly Esperandieu, Pafon Sely, David Ratanat

CCP (postal account)

CAMAF-CONTACT N° 7 710 75 F - Paris

ABONNEMENTS

FRANCE

A régler par chèque bancaire ou postal, par virement postal, ou par mandat-carte de versement à un CCP. à l'ordre de :

CAMAF-CONTACT N° 7 710 75 F - Paris

SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à Bellevue (Genève),
 N° 12-1401-1 Genève, en précisant bien sur le talon :
 «abonnement à Contact» (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France IBAN: FR 47 30041 00001 0771075F020

AUTRES PAYS

EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as taxes on cheks are quite expensive (at least 10 US\$). Minimum suscription: 30 US/40 Can/45 Aus. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

NOS ADRESSES (rédaction - correspondants)

FRANCE +33

Lyon
Vanh KHEUANESOMBATH
25, rue Pélisson
69100 VILLEURBANNE
© 04.78.84.20.26
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN
II, Rue de Francfort
69140 RILLIEUX-la-Pape
© 04.78.97.07.28

hchristen@wanadoo.fr

Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)
18, av. de la Coupo Santo
30650 ROCHEFORT-duGARD
© 04.90.31.79.11
chialy@aol.com

Daniel AUREILLE 6, Avenue des Grenadiers 30132 CAISSARGUES © 04.66.29.88.25

Bounmy SELY 20 Rue Aniibal Ceccano 84000 AVIGNON © 04.90.88.42.69 bounmy@free.fr Bourges-Orléans Elie SYPRASEUTH 7, rue de Sinay 18230 St-DOULCHARD © 02.48.24.57.40

Région parisienne

Peunh SAYASANE 8, rue Auguste Renoir 93600 AULNAY-SOUS-BOIS © 01.48.66.83.69

YANG Chû 4, Rue Petits Pas 91350 GRIGNY © 08.71.09.40.30 chuyang@free.fr

Pafon SELY 74, Avenue Léo Lagrange 93190 LIVRY-GARGAN © 01.43.51.18.94 + fax pafon@free.fr

Khévang SELY 74, Avenue Léo Lagrange 93190 LIVRY-GARGAN © 01.43.51.18.94 + fax kay.sely@wanadoo.fr

USA – CANADA +1

Boriboune SITHIDETH 20 Twenty Second Street Etobicoke, ONT M8V 3MI Canada

Rev. Boon VONGSURITH Crievewood Baptist Church 480 Hogan Rd Nashville, TN 37220, USA © dom. (615) 832–5968 boon_v@hotmail.com

Miké Phrasavath 13021 McNally Rd. La Mirada, CA 90638, USA © (562) 902-0306 Fax (562) 907-9123 Mike_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong Chitchalerntham I I 301 Preswick Blvd Eden Prairie, MN 55344, USA © (952) 941–6225 chitchalerntham@msn.com

AUSTRALIE +61

M. Tack SIRIVONG 3, Somers Street Bonnyrigg, NSW 2177

M. Somchanh BOUALIWATH 32 Davina Cres Cecil Hills, NSW 2171 © (02) 9822 1115

SUISSE +41

Silvain DUPERTUIS
Rte de l'Etraz 20
Esp'asse bureau A302
1260 Nyon

© /fax +41-(0)22.361.66.90

© privé 022-774.20.67

Armand HEINIGER
10, chemin de la Gravière
1291 COMMUGNY
© 022-776.58.76 + fax

armand-heiniger@infomaniak.ch

silvain-dupertuis@bluewin.ch

Service Missionnaire Évangélique Z.I. En Glapin 8, CH–I 162 St-Prex © 021-823.23-23 téléfax 021-806.51.30 aesr.sme@bluewin.ch

Page des jeunes

David et Rémy RATANAT 5, Place Lenôtre 69140 RILLIEUX-La-PAPE © 04.78.88.26.08 drfox1@caramail.com ittlefrak77@hotmail.com

Mme Kévaly ESPÉRANDIEU 31 av Jean Moulin FR-84510 Caumont sur Durance © 04.90.87.03.06 kevaly-esperandieu@worldonline.fr

Couverture: Enfants du Laos

Ci-dessous : au bord de la Sébangnouane (un affluent du Mélong à mi-chemin entre Savannakhet et Paksé)

Photos Khamsone Chantavong mai 2004

ສາຣະບານ	sommair	е
🗖 ບກ ຖແລງ	Editorial Un Dieu solidaire	4
🗖 ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) ໝູກັບໃຂ່ມຸກ	Le sermon sur la montagne Perles et pourceaux	6
🗖 ບຸນບີໃຫມ່ລາວ — (ປະເພນີ	ກຸດສິງການ) Le Nouvel-An Lao ໌	10
PAGE DES JEUNES		
Nouvelles des groupes d	e jeunes	18
🗖 ສັງຄົມເປັນຂ່າວ	Petites nouvelles	20
🗖 ປະເທດລາວບາງຕິວເລກ	Le Laos en chiffres	24
🗖 ພາສາ - ວັທນະທັມ	[Coutumes et culture]	25
☐ Légende laotienne		
ເຣື້ອງ ແມວກັບສິງ	Le chat et le lion	26
🗖 ກະວີບັນເທິງ	[Poème lao]	28
🗖 ຮ່ອງຮອຍຂອງບັນພະບູຣຸດລາວ — ກິດໝາຍອັນເກົ່າແກ່ຂອງເມືອງວູ Laos – Sur les traces de nos ancêtres		ນ
Le code de Vientiane		29
🗖 ປະກາດ (ທົ່ວໄປ — ຄອນຄົວ)	Annonces – Carnet de famille	31



ບກ ຖແລງ Éditorial

ພຣະເຈົ້າແຫ່ງຄວາມສາມັກຄີ

Un Dieu solidaire

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ມີຄື້ນຟອງທະເລ ຊູນາມິ ເກີດຂຶ້ນຢູ່ **2ກິວິດ** ທະວີບອາຊີຕາວັນຕົກເມື່ອທ້າຍປີ 2004 ນີ້, ຄົນທັງໂລກໄດ້ສະແດງ ຄວາມສາມັກຄີຢ່າງບໍ່ເຄີຍມີໃນປວັດສາດ ແກ່ປະຊາຊົນທີ່ຖືກພັຍພິບັດ ອັນເຫລືອຄວາມນຶກຄິດແລະຄວາມເຂົ້າໃຈໄດ້. ສາມ-ສີ່ເດືອນຜ່ານມາ ເມື່ອຊື່ສານຫັນໜ້າກ້ອງຖ່າຍໄປສູ່ເຫດການອື່ນໆທີ່ຮ້ອນຮິນ ກວ່າ, ກໍປາກິດວ່າຄວາມສາມັກຄີຂອງມວນຊີນດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ງາບຫາຍ ໄປພ້ອມໆກັນ... ບາງຄັ້ງບາງຄາວ, ມີຂ່າວສານແລະໜັງສືພິມບາງ ອັນກ່າວເຖິງຕໍ່ຖືກເຄາະຮ້າຍທີ່ຍັງບໍ່ຫັນໄດ້ເຫັນສີສັນຂອງການຊ່ວຍ ເຫລືອຫຍັງເລີຍ...ຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກ, ນັກຂ່າວບາງຄົນຍັງບອກມວນ ຊິນວ່າໄດ້ມີການອ່ຽງຄວາມຊ່ວຍເຫລືອເພື່ອຜົນປໂຍດສ່ວນຕົວຈິນທຳ ໃຫ້ລາງຄົນເກີດຮັ່ງມີເປັນດີ ທັງໆທີ່ຄົນອື່ນອີກອັບຈົນລົງຢ່າງຊັກໄຊ້! ແຕ່ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ, ວັດຖຸສິ່ງຂອງທີ່ໄປເຖິງມືພວກເຂົາແລ້ວ ອັນບົ່ງ ບອກເຖິງນຳ້ໃຈຮັກແພງຂອງຊາວໂລກໄດ້ເປັນກຳລັງໃຈເພື່ອຊ່ອຍໃຫ້ ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍອິດທົນແລະຜ່ານຜ່າຄວາມທຸກທໍຣະມານຍ້ອນການ ສູນເສັຍສັບສົມບັດສິ່ງຂອງແລະຄົນໃນຄອບຄົວທັງໝົດນັ້ນໄດ້. ຖ້າຫາ ກວ່າຊາວໂລກບໍ່ໄດ້ສະແດງຄວາມສາມັກຄີອອກມາຢ່າງໃຈກວ້າງ ຂວາງເຊ່ນນີ້ແລ້ວ, ແນ່ນອນວ່າພວກທີ່ສິ້ນເນື້ອປະດາຕົວທຸກຢ່າງຄົງ ຈະບໍ່ມີກຳລັງຢາກຈະເລີ້ມສ້າງຊີວິດໃໝ່ອີກເລີຍ ແລະອະນາຄົດຂອງ ພວກເຂົາອາດຈະຈີມລົງໃນຄວາມສິ້ນຫວັງຢ່າງສິ້ນເຂີງ.

ມີສິ່ງນຶ່ງທີ່ເປັນໜ້າເສັຍດາຍສຳລັບຂ້າພະເຈົ້າ ເພາະສັງເກດ ເຫັນວ່າທຸກຄັ້ງທີ່ເກີດມີພັຍທຳມະຊາດ ຫລືເກີດເຄາະກັມອັນໃຫຍ່ ຫລວງ ຄວາມສາມັກຄີກັນ ຈຶ່ງເກີດມີຂຶ້ນ. ມະນຸດເຮົາບໍ່ສາມາດສະ ແດງຄວາມສມານສາມັກຄີ ແລະຄວາມຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນ ອອກມາໄດ້ໃນຊີວິດປະຈຳວັນແບບທັມມະດາບໍ? ຖ້າເວົ້າໃນວິງແຄບ ເຂົ້າໄປກວ່ານັ້ນ, ຊາວລາວຂອງພວກເຮົາບໍ່ວ່າຈະຢູ່ໃນຫລືນອກປະ ເທດກໍຕາມ ພາກັນຫລົງລືມແລະປະຖິ້ມຄວາມສມານສາມັກຄີອັນດັ້ງ ເດີມຂອງພວກເຮົາໄປແລ້ວບໍ? ເມື່ອກ່ອນ, ບໍ່ວ່າຢູ່ຕາມຊົນນະບົດ ຫລື ໃນເມືອງໃຫຍ່, ພວກເຮົາເຄີຍພາກັນຮ່ວມແຮງຮ່ວມໃຈກັນໃນວຸກ

près le tsunami 26 décembre dernier, qui a ravagé les côtes de différents pays de l'Asie du Sud-Ouest, tout le monde a été frappé par la solidarité humaine qui s'est manifestée à l'échelle mondiale envers les victimes de cette catastrophe naturelle. Quelques mois plus tard, les caméras sont braquées sur d'autres points chauds, sur d'autres événements plus actuels, et il le souvenir du drame de ce tsunami semble déjà s'effacer. Certes, de temps à autres, quelques magazines parlent de certaines couches de la population qui n'ont pas encore reçu l'aide internationale promise dans les médias, et quelques rares journalistes osent évoquer certains détournements de fonds au profit de certaines personnes aisées, privant ainsi d'aide ceux qui ont vraiment besoin. Mais malgré ces problèmes, l'aide qui a été fournie témoigne incontestablement de la générosité et la solidarité de tous visà-vis de toutes les victimes souffrant de pertes matérielles mais aussi d'avoir perdu des êtres chers. Sans cet élan de solidarité internationale, comment ces hommes et ces femmes pourraientils surmonter leur malheur, leur détresse, et leur désespoir pour trouver l'énergie de recommencer une nouvelle vie?

Il y a pourtant une chose que je trouve personnellement très dommage car je constate qu'il fallait attendre un catastrophe quelconque naturelle ou non pour manifester notre solidarité. Ne peut-on pas manifester notre aide mutuelle et notre solidarité dans la vie de tous jours? Dans le cercle plus restreint de nos compatriotes, pour nous les Laotiens de l'intérieur ou de l'extérieur du pays, aurions-nous déjà oublié cette valeur ancestrale de la solidarité? Autrefois, dans notre pays, que ce soit en ville ou à la campagne, l'entraide et la solidarité étaient pratiquées dans tous les domaines de la vie quotidienne, que ce soit dans les travaux de champ, pour construire une maison, et d'une manière naturelle dans

ງານການປູກຝັງ, ການປຸກແປງແລະການສ້າງສາຕ່າງໆ ແລະທຸກສິ່ງກໍ ບັນລຸເຖິງຄວາມສຳເຣັດຢ່າງວອ່ງໄວເກີນຄາດໝາຍຍ້ອນຄວາມສມານ ສາມັກຄີທີ່ບໍ່ເອົາປຸງບເອົາລັດກັນ. ຂ້າພະເຈົ້າຄິດຢ້ານວ່າໃນປັດຈຸບັນ ນີ້, ເຖິງແມ່ນວ່າພວກເຮົາຈະພະຍາຍາມຈົນສຸດຄວາມສາມາດ ເພື່ອສ້າງໃຫ້ມີຄວາມຮັກແພງສາມັກຄີກັນ ດ້ວຍອາສັຍຫລັກສາສນາ ຄວາມເຊື່ອຖື, ອາສັຍວັທນະທັມ ແລະຮີດຄອງປະເພນີ ແຕ່ຄຳວ່າ ສາມັກຄີ ຍັງເຫລືອໄວ້ພຸງຕົວອັກສອນເທົ່ານັ້ນເອງໃນທ່າມກາງຊົນ ຊາດຂອງພວກເຮົາ ແລະກໍເປັນໜ້າເສັຍດາຍທີ່ສຸດເລີຍ! ຄວາມ ຮຸງກຮ້ອງເພື່ອໃຫ້ຊາວລາວເກີດຄວາມສມັກຄີກັນຂອງພັກການເມືອງ ຕ່າງໆຢູ່ພາຍໃນຫລືພາຍນອກ ກໍປາກິດວ່າເປັນສູງຮູງກຮ້ອງທີ່ຄ່ອຍໆ ລິງໄປເລື້ອຍໆ...

ປັສຄາ, ງານຂອງພຣະເຈົ້າແຫ່ງຄວາມສາມັກຄີ.

ບໍ່ວ່າຈະເປັນເຣື້ອງການເກີດຂອງພຣະເຢຊູໃນວັນ ໂນແອນ ຫລື ໃນວັນສິ້ນພຣະຊົນໃນວັນສຸກບໍຣິສຸດ ແລະວັນຄືນພຣະຊົນຂອງ ພຣະອົງໃນງານສລອງ ປັສຄາ ກໍດີ, ພຣະທັມຄຳພີບິ່ງບອກເຮົາເຖິງ ພຣະເຈົ້າອີງນຶ່ງທີ່ເຂົ້າສ່ວນໃນຄວາມສາມັກຄີກັບມະນຸດເຮົາ. ດ້ວຍ ການເກີດ, ພຣະອົງຊຶ່ງເຂົ້າຮ່ວມສາມັກຄີໃນສະພາບການເປັນຢູ່ອັນ ຫຍຸ້ງຍາກລຳເຂັນຂອງພວກເຮົາ; ດ້ວຍຄວາມຕາຍ ພຣະອົງຊຶ່ງເຂົ້າ ຮ່ວມສາມັກຄີໃນຄວາມທຸກທໍຣະມານແລະຄວາມເຈັບປວດຂອງພວກ ເຮົາບໍ່ວ່າທາງກາຍຫລືທາງໃຈກໍດີ ແລະດ້ວຍການຊົງຟື້ນຄືນພຣະຊົນ, ພຣະເຢຊູຊຶ່ງເຂົ້າຮ່ວມສາມັກຄີກັບມະນຸດເຮົາບົນເສັ້ນທາງທີ່ຈະນຳ ຄວາມຫວັງອັນໃໝ່ມາສູ່ຊີວິດຊຶ່ງຈະນຳພາໃຫ້ອະນາຄົດຂອງພວກເຮົາ ແຈ່ມໃສກວ່າເກົ່າໄດ້. ການຟື້ນຄືນພຣະຊົນຂອາພຣະຄຣິດໃນງານ ສລອງປັສຄາບໍ່ພຸງໆແຕ່ເປັນເຫດການທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຈິງແທ້ດ້ວຍຫລັກ ຖານພະຍານຫລາຍຢ່າງ ແຕ່ຍັງເປັນພື້ນຖານຂອງຄວາມເຊື່ອແລະ ຄວາມຫວັງຂອງຄຣິສຕຸງນທຸກໆຄົນ ເພາະຖ້າແມ່ນວ່າພຣະຄຣິດບໍ່ໄດ້ ຊິງໜຶ້ນພຣະຊິນຊີບແລ້ວ ຄວາມເຊື່ອຂອງພວກຄຣິສຕຸເນກໍໄຮ້ປ ໂຍດລ້າໆ (1 ໂກຣິນໂທ 15:14). ຍ້ອນວ່າພວກເຮົາຊາວ ຄຣິສຕານວາງໃຈເຊື່ອໃນພຣະເຈົ້າອົງຊົງຊີວິດຢູ່ນີ້ເອງ, ຄວາມ ເຊື່ອຂອງພວກເຮົາຈຶ່ງບໍ່ຄວນເປັນຄວາມເຊື່ອຕາມຮີດຕາມຄອງ ຫລື ຄວາມເຊື່ອອັນເຍືອກເຢັນ ແຕ່ຄວນຈະເປັນຄວາມເຊື່ອທີ່ນຳໃຫ້ເກີດມີ ຄວາມຮ້ອນຮີນ ແລະສະແດງອອກມາດ້ວຍກິຈວັດອັນດີຕ່າງໆເປັນຜົນ ລັບເພື່ອວ່າຕົນເອງແລະຄົນອື່ນຈະໄດ້ຮັບປໂຍດນຳ.

toutes sortes de situations quotidiennes. Quand on est solidaire les uns des autres, on peut réaliser les différentes tâches quotidiennes avec bien plus de rapidité et d'efficacité. J'ai pour ma part le sentiment qu'aujourd'hui cette manière de vivre solidaire n'est plus qu'un beau souvenir et que le mot se vide de son sens, malgré nos efforts pour promouvoir les valeurs d'amour et de solidarité en préservant nos croyances, nos traditions, nos us et coutumes. Et c'est bien dommage! L'appel à manifester de la solidarité que les partis politiques ont adressé aux Laotiens de l'étranger semble trouver de moins en moins d'écho...!

Pâques, la fête de Dieu solidaire

Que ce soit à la fête de Noël, lors la naissance de Jésus ou le Vendredi saint, le jour où Jésus est mort sur la croix, ou la fête de Pâques, en souvenir de sa résurrection, la Bible veut nous parler d'un Dieu solidaire de l'humanité. Par sa naissance, Jésus est solidaire des humains de toute condition et dans toutes les situations. Par sa mort, il se montre solidaire de toutes nos souffrances physiques ou morales. Enfin, par sa résurrection, Christ est solidaire des hommes pour leur donner une espérance, donner un sens à leur vie et leur ouvrir un avenir glorieux. En effet, la résurrection de Jésus à la Pâque ne constitue pas simplement un fait historique attesté par des témoins dignes de confiance, mais elle constitue un fondement solide de la foi et de l'espérance chrétienne. Comme le dit l'apôtre Paul, «si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine» (1 Co 15:14). Nous croyons en ce Dieu vivant et solidaire avec nous. Cela fait de la foi chrétienne bien plus qu'une simple pratique religieuse ou une simple tradition. Notre foi doit se manifester avec enthousiasme et être attestée par les bonnes oeuvres qui l'accompagnent, pour notre propre bien comme pour celui de nos semblables.

ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) Le sermon sur la montagne

ໝູກັບໃຂ່ມຸກ Perles et pourceaux

ຢ່າເອົາຂອງປະເສີດໃຫ້ແກ່ໝາ; ຢ່າໂຍນໄຂ່ມຸກໃສ່ຕໍ່ໜ້າໝູ ຢ້ານວ່າມັນຈະຢູງບຢ່ຳເສັຍ ແລ້ວຈະຕ່າວມາຂືບຈີກທ່ານອີກ ດ້ວຍ (ມັດທາຍ 7:6) «Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds et ne se retournent pour vous déchirer» (Matthieu 7.6)

ຈາກທີ່ໄດ້ຊຶ່ງສັ່ງສອນໃຫ້ພວກຄຣິສຕູງນ ປະພຶດຕໍ່ກັນແລະກັນໃນຖານອ້າຍນ້ອງ ແທນ ທີ່ຈະຕັ້ງຕືນເປັນຜູ້ພິພາກສາແລ້ວ, ພຣະເຢຊູ ໄດ້ຊຶ່ງທຳໃຫ້ຜູ້ຟັງຕ້ອງຕຶກຕະລຶງໃນເມື່ອພຣະອົງໄດ້ຍົກເອົາສັດສອງປະ ເພດມາເປັນແນວປຸງບທຸງບໃສ່ກັບຂອງອັນມີຄຸນຄ່າ. ດ້ວຍເຫດໃດ, ພຣະອົງຈຶ່ງຊຶ່ງເຂັ້ມງວດຢ່າງນີ້? ເມື່ອກ່າວເຖິງ ໝາ ແລະ ໝູ ຊຶ່ງເປັນສັດ ທີ່ມີມົນທິນຢູ່ແລ້ວ, ພຣະອົງຈະຢາກປຸງບໃສ່ຄົນຈຳພວກໃດ?

ກ່ອນອື່ນ, ເຮົາຕ້ອງຮັບຮູ້ວ່າພຣະເຢຊູບໍ່ເຄີຍບິດເບືອນຫລື ລຳອງງຄວາມຈິງເລີຍ. ໃນພຣະຄຳພີ, ພຣະເຢຊູເຄີຍຮຸງກ ເຮໂຣດ ຜູ້ເປັນ ກະສັດຫຸ່ນຂອງຊາວໂຣມ ທີ່ຊອກຫາຫົນທາງປະຫານຊີວິດຂອງ ພຣະອີງວ່າ ເປັນໝາຈິກຈອກ (ລູກາ 13:32); ຮຸງກພວກ ຟາຣີຊາຍ ທີ່ ເຄັ່ງຄັດໃນທາງຮີດຄອງປະເພນີວ່າ ເປັນອູບໂມງຝັງສືບທີ່ທາດ້ວຍປູນ ຂາວ (ມັດທາຍ 23:27); ຄັ້ງນຶ່ງອີກ ພຣະອີງຮຸງກພວກເຂົາວ່າ ພວກຊາດ ງພິດ (ຂໍ້ 33). ແລະໃນທີ່ນີ້, ການທີ່ພຣະອີງຊຶງກ່າວເຖິງ ໝາ ກັບ ໝູ ກໍ ເພື່ອຊື້ໃຫ້ເຫັນວ່າມີຄົນບາງຈຳພວກທີ່ປະພຶດຕົວຢ່າງສັດເດັງຣະສານ ທີ່ ສືມຄວນຂນານນາມໃຫ້ເຂົາຕາມຄວາມເປັນຈິງ. ຕົວຢ່າງຜູ້ຮັບຜິດຊອບ ບາງຄົນໃນຣະບອບ ນາຊີ ເມື່ອຫົກສິບປີກ່ອນໜ້ານີ້ທີ່ໄດ້ທາຣຸນຄົນ ຢິວຢ່າງໂຫດຫຸ້ງມຍິ່ງກວ່າສັດເສັຍອີກ ໂດຍການປະຫັດປະຫານຄົນ ຢິວຈຳນວນລ້ານກວ່າຄົນຢູ່ໃນຄ້າຍກັກຂັງ ອາວສວິສ ແລະ ບຸກເກນນາວ ຊຶ່ງຫລາຍໆປະເທດພາກັນສລອງຄວາມຊົງຈຳປີທີ່ຫົກສິບຂອງເຫດການ ອັນແສນເສົ້າໃນວັນທີ 27.01.05 ທີ່ຕ່ານມານີ້.

ໃນບົດທີ່ຜ່ານມາ, ພວກເຮົາໄດ້ຮູງນຮູ້ເຖິງຄຳສອນທີ່ບໍ່ໃຫ້ເຮົາຈ້ອງ ຕາເພື່ອຈັບຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນ ແຕ່ນີ້ກໍບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າເຮົາຕ້ອງ ປະປ່ອຍຫລືເສີຍເມີຍຕໍ່ຄວາມຜິດນັ້ນໆທຸກຄັ້ງເລີຍ. ເຖິງແມ່ນພຣະເຢຊຸ près avoir appellé ses disciples à considérer les autres comme des frères et à renoncer à se poser en juge de son prochain, Jésus a dû bien surprendre ses auditeurs de Jésus en comparant certaines personnes à des chiens et à des pourceaux. Pourquoi donc a-t-il des paroles si sévères? Et à quelle catégorie de personnes fait-il allusion avec l'image de ces deux espèces d'animaux impurs?

Tout d'abord, nous devons reconnaître que Jésus ne triche pas avec la réalité. Les évangiles nous rapportent que Jésus a plus d'une fois traité Hérode, le roi fantoche des romains, de renard (Luc 13:32), qu'il comparait les Scribes et les Pharisiens traditionalistes à des sépulcres blanchis (Matthieu 23:27), et qu'à une autre occasion, il les a appelés «serpents, race de vipère (verset 33)». Dans le texte en encadré, en parlant de chiens et de pourceaux, Jésus veut montrer qu'il y a malheureusement certaines personnes qui agissent comme ces deux espèces d'animaux, et qu'elles méritent d'être traitées ainsi! Nous pourrions penser, par exemple, aux responsables du régime nazi, qui ont commis des atrocités innommables, torturant et en assassinant six millions de juifs, notamment dans les camps d'Ausschwitz-Birkenau - dont on a largement évoqué le souvenir au début de l'année, ici en Europe, 60 ans après les événements.

Dans le numéro précédent, nous avons parlé de l'enseignement de Jésus qui nous demande de ne pas fixer nos regards sur les faute d'autrui. Mais cela ne signifie pas que nous devions rester indifférents aux torts que les autres pourraient nous causer. Jésus nous ບໍ່ໄດ້ບອກໃຫ້ເຮົາຕັ້ງຕົວຂຶ້ນເປັນຜູ້ພິພາກສາຄົນອື່ນ, ແຕ່ພຣະອົງກໍບໍ່ໄດ້ ສອນໃຫ້ເຮົາເປັນຄົນໂງ່ຈີນປ່ອຍໃຫ້ຄົນອື່ນຢູງບທົວເຮົາໄວ້ຢູ່ຢ່າງຕລອດ! ເມື່ອໃດເຮົາຫາກສາມາດເອົາທ່ອນໄມ້ອອກຈາກຕາຂອງຕົນເອງໄດ້ ແລະສາມາດເຫັນຢ່າງຊັດເຈນເພື່ອຊ່ອຍເຂັ່ງຂີ້ເຫຍື່ອໃນຕາຂອງພີ່ນ້ອງ ອອກໄດ້ແລ້ວ, ຕາມປົກກະຕິ, ພີ່ນ້ອງຄົນນັ້ນອາດຈະຊາບຊຶ້ງໃນຄວາມ ຫ່ວງໃຍແລະໃນຄວາມຮັກຖານພີ່ນ້ອງທີ່ເຮົາໄດ້ສະແດງອອກຕໍ່ເຂົາ ເພື່ອ ບໍ່ໃຫ້ພວກເຂົາພາດພັ້ງໄປຈາກເສັ້ນທາງອັນຖືກຕ້ອງຂອງພຣະເຈົ້າ. ແຕ່ ຫາກວ່າບໍ່ແມ່ນໝົດທຸກຄົນທີ່ຈະມີທ່າທີກະຕັນຍູແບບນີ້ສເມີໄປໃນເມື່ອ ໄດ້ຮັບການຕັກເຕືອນແລະແກ້ໄຂຈາກພວກເຮົາແລ້ວ. ພວກເຂົາຊຳ້ພັດ ຄິດວ່າເຮົາເປັນຜູ້ທີ່ຢ້ານລື່ນຢ້ານເຫລືອ, ເປັນຜູ້ທີ່ຢາກມາກີດກັ້ນສິດທິ ອັນໃດອັນນຶ່ງຂອງພວກເຂົາ. ສະນັ້ນ, ແທນທີ່ຈະຮູ້ສຶກຄວາມກະຕັນຍູ, ຄົນປະເພດນີ້ຊຳ້ພັດຕັ້ງໂຕຂຶ້ນເປັນປໍຣະປັກຕໍ່ເຮົາ ແລະຖິ້ມຄຳຕັກເຕືອນ ຂອງພວກເຮົາຢ່າງສິ້ນເຊີງ. ພຣະທັມ ສຸພາສິດ ບົດ 9 ຂໍ້ 8 ສອນວ່າ: ຢ່າ ບອກສອນຄົນທີ່ອວດດີຈັກເທື່ອ ເພາະວ່າລາວຈະຊັງເຈົ້າຍ້ອນການ ບອກສອນນັ້ນ. ແຕ່ຖ້າຫາກເຈົ້າສອນຄົນມີປັນຍາ ລາວຈະນັບຖືເຈົ້າ.

ແມ່ນໃຕເປັນ ໝາ ແລະ ໝູ?

ເຫດທີ່ພຣະເຢຊູໄດ້ປຸງບຄົນບາງຈຳພວກໃສ່ກັບ ໝາ ແລະໝູນີ້, ບໍ່ ພູງແຕ່ຢາກສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າຄົນເຫລົ່ານີ້ປະພຶດຕົວຢ່າງສັດ ເດັງຣະສານທົ່ວໄປເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ພວກເຂົາຍັງທຳຕົວຢ່າງຕ່ຳຊາມເໜືອກ ວ່າສັດສົກກະປົກສອງປະເພດນີ້ອີກດ້ວຍ. ໝາ ທີ່ພຣະເຢຊູໄດ້ກ່າວເຖິງນີ້ ບໍ່ແມ່ນໝາ ທີ່ຊາວຝຣັ່ງເສດມັກແລະລັງງໄວ້ໃນບ້ານເຮືອນທີ່ສະອາດ ສວຍງາມ ແລະໄດ້ຮັບການດູແລຮັກສາຢ່າງເອົາໃຈໃສ່ ເປັນພິເສດ ທັງ ຍັງໄດ້ຮັບການອົບຣົມບົ່ມນິສັຍເພື່ອໃຊ້ປໂຍດຫລາຍຢ່າງໄດ້ອີກດ້ວຍ. ແຕ່ເປັນໝາທີ່ຂາດເຈົ້າຂອງ ແລະຊອກຫາກິນຕາມກາງບ້ານ ຫລືຕາມ ຕລາດ; ເປັນໝາຂີ້ເຮື້ອນ, ໝາບໍ່ມີເຈົ້າ ຊຶ່ງຄົນລາວມັກໃຊ້ເປັນຄຳດ່າ ແຊ່ງ ຫລືຄຳດູຖູກຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງທີ່ມີຄວາມປະພຶດອັນຊື່ວຊ້າແລະເລວຊາມ ເຕັມຂນາດ!

ສ່ວນໝູ ເປັນສັດສົກກະປົກຊະນິດນຶ່ງທີ່ຈັດເຂົ້າຢູ່ໃນບັນຊີຂອງ ບັນດາສັດທີ່ມີມົນທິນ ຊຶ່ງພຣະຄຳພີເດີມຫ້າມບໍ່ໃຫ້ຊາວຢິວນຳມາເປັນ ເຄື່ອງບໍຣິໂພກ (ລະບຸງບພວກເລວີ 11:7 ແລະ ພຣະບັນຍັດທີສອງ 14:8). ນອກຈາກຖືກຖືວ່າເປັນສັດທີ່ມີມົນທິນແລ້ວ, ໝູຍັງມັກນອນ ເກືອກຕົມ ຫລືນຳໍຂີ້ສີກ ທີ່ຄົນລາວເຮົາຖືວ່າເປັນບ່ອນໜ້າຂີ້ດຸງດ ແລະສົກກະປົກທີ່ສຸດ. ເມື່ອກ່າວເຖິງຄວາມສົກກະປົກຂອງສັດສອງປະ

dit de ne pas nous établir comme juge envers autrui, mais cela ne signifie pas que nous devions laisser les autres nous dominer sans raison. Chaque fois que nous pouvons enlever une poutre de notre propre oeil pour voir plus clair et aider l'autre à enlever la poussière qui obstrue le sien, cette personne devrait normalement être touchée par notre amour fraternel et par notre geste qui lui évite de dévier du chemin de Dieu. Mais cela ne fonctionne malheureusement pas toujours. Certaines personnes ne comprennent pas que nous les avertissons avec amour, pensent que nous sommes jaloux et estiment que nous ne respectons pas leurs droits et leur liberté. C'est pourquoi, au lieu d'être reconnaissants, ces personnes deviennent hostiles à tout avertissement et rejettent complètement tous nos bons conseils. C'est ce qu'enseigne le livre des proverbes: "Ne reprends pas le moqueur, de crainte qu'il ne te haïsse; Reprends le sage, et il t'aimera". (Proverbe 9.8).

Qui sont comme des chiens et des pourceaux?

Quand Jésus compare certaines catégorie de personnes à ces deux animaux, non seulement il compare leur mauvais comportement à celui des animaux, mais il suggère par là que certains de leurs agissements sont encore pires que ceux de ces deux sortes d'animaux très sales! Il faut savoir que Jésus n'a pas en tête l'image du chien de compagnie tel que ceux que les Français affectionnent, en les hébergeant dans leurs somptueuses villas et en leur prodiguant toutes sortes de soins particuliers, ou à ces chiens spécialement dressés pour pouvoir être porter secours ou rechercher des personnes dans certaines catastrophes, ou encore ceux qui accompagnement des personnes handicapées. Jésus parle plutôt de chiens errants, à la recherche de nourriture dans les marchés, de chiens galeux sans propriétaire et c'est bien pour les Laotien une expression de mépris, qu'on utilise volontiers à l'adresse de quelqu'un dont on veut critiquer le comportement!

Les pourceaux sont une autre espèce qui se complaît dans la saleté, que la loi mosaïque classe dans la liste des animaux impurs qu'il est interdit aux juifs de consommer (Lévitique ເພດນີ້, ອຈ ເປໂຕ ໄດ້ລະນຶກເຖິງຖ້ອຍຄຳຂອງ ສຸພາສິດ ທີ່ກ່າວວ່າ: ໝາ ຫລົບໄປກິນສິ່ງທີ່ມັນໄດ້ຮາກອອກ ແລະ ໝູ່ທີ່ລ້າງໃຫ້ສະອາດແລ້ວກໍກັບ ລົງໄປເກືອກບວກອີກຕາມເຄີຍ (2 ເປໂຕ 2:22). ໃນສມັຍຂອງພຣະ ເຢຊູ, ຊາວຢິວ ມັກດູມິ່ນຄົນຕ່າງຊາດໂດຍຂນານນາມໃຫ້ເຂົາວ່າເປັນ ໝາ (ມັດທາຍ 15:26,27; ຟີລິບປອຍ 3:2; ພຣະນີມິດ 22:15) ແຕ່ ຂ່າວປະເສີດບໍ່ໄດ້ສອນໃຫ້ຄຣິສຕູງນປະນາມຄົນທີ່ບໍ່ເຊື້ອພຣະເຈົ້າຢ່າງ ຕ່ຳຊາມແບບນີ້ເລີຍ.

ພຣະເຢຊູສອນວ່າ: ຢ່າເອົາຂອງປະເສີດໃຫ້ໝາ ແລະຢ່າໂຍນໄຂ່ມູກ ໃຫ້ໝູ. ທຸກຄົນທີ່ໄດ້ຟັງຄຳອຸປມາເຣື້ອງນີ້ກໍມີຄວາມຂ້ອງໃຈໂລດວ່າ ຂອງ ປະເສີດ ແລະ ໄຂ່ມຸກ ທີ່ພຣະອົງຊົງກ່າວເຖິງນີ້ໝາຍເຖິງສິ່ງໃດກັນແທ້? ເມື່ອຄົ້ນຄວ້າເບິ່ງຄວາມໝາຍໃນປຶ້ມອະທິບາຍພຣະຄຳພີຫລາຍເຫລັ້ມ ກໍເຫັນວ່າຄວາມເຂົ້າໃຈ ແລະການຕີຄວາມໝາຍຂອງນັກຊຸ່ງວຊານດ້ານ ພຣະຄຳພີກໍແຕກຕ່າງກັນອອກໄປ. ຄວາມໝາຍທີ່ອາດຈະຖືກຕ້ອງກັບ ແນວຄິດຂອງພຣະອົງແທ້ແລະມີສ່ວນກຸ່ງວພັນກັບຂອງມີຄ່າແທ້, ໄຂ່ມຸກ ອາດຈະໝາຍເຖິງແຜ່ນດິນຂອງພຣະເຈົ້າທີ່ໄດ້ນຳຄວາມລອດພົ້ນມາສູ່ ມະນຸດໂດຍການປະກາດຂ່າວປະເສີດ. ແຕ່ວ່າໃນທີ່ນີ້, ພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ ຫ້າມ ໃຫ້ຄຣິສຕຸງນປະກາດຂ່າວປະເສີດແກ່ຄົນທັງຫລາຍທີ່ບໍ່ເຊື່ອເພາະ ມັນຈະເປັນການຂັດຈັງຫວະກັບພຣະມະຫາບັນຊາຂອງພຣະອົງທີ່ບອກ ໃຫ້ກະທຳໃຫ້ຄົນທຸກຊາດເປັນລູກສິດ (ມັດທາຍ 28:19). ສະນັ້ນ ໝາ ກັບ ໝູ ຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ໝາຍເຖິງຄົນທີ່ຍັງບໍ່ເປັນຄຣິສຕຸງນແບບທົ່ວໄປ ແຕ່ໝາຍ ເຖິງຄົນທັງຫລາຍທີ່ມີໂອກາດເພື່ອຕ້ອນຮັບເອົາຂ່າວປະເສີດ ແຕ່ຫາກຕັ້ງ ແກ້ງປະຕິເສດດ້ວຍເຈດຕະນາ ທັງຍັງຍຸແຍ່ຄົນອື່ນໃຫ້ລຸກຂຶ້ນຕໍ່ສູ້ ຂັດຂວາງຂ່າວປະເສີດຮ່ວມກັບຕິນເອງ ອີກ ດ້ວຍ. ການສເນີຂ່າວປະ ເສີດໃຫ້ຄົນຈຳພວກນີ້ ບໍ່ພຸງໆແຕ່ຈະໄດ້ຮັບແຕ່ການປະຕິເສດເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ ຍັງຈະໄດ້ຍິນຄຳປຸງບຫຍາມພຣະນາມ ແລະກຸງດຕິຍຶດຂອງພຣະເຈົ້າ ອອກຈາກປາກຂອງພວກເຂົາຢ່າງບໍ່ເປັນໜ້າຢາກຟັງອີກດ້ວຍ.

ພຣະເຢຊູສອນສາວົກສິບສອງຄົນຂອງພຣະອົງໃຫ້ໃຊ້ຫລັກການອັນ ດງວກັນນີ້ ໃນເມື່ອພຣະອົງໄດ້ຊົງສິ່ງພວກເຂົາອອກໄປປະກາດ ເຣື້ອງພຣະຣາຊອານາຈັກຂອງພຣະເຈົ້າຄັ້ງທຳອິດ. ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງຕັກ ເຕືອນພວກເຂົາລ່ວງໜ້າວ່າໃນແຕ່ລະເມືອງ ແຕ່ລະບ້ານ ຈະມີຄົນ ຕ້ອນຮັບເອົາຂ່າວປະເສີດ ແລະກໍມີຄົນທີ່ຈະປະຕິເສດເຊ່ນດງວກັນ. ພຣະອົງຊົງບອກວ່າ: ຖ້າຜູ້ໃດບໍ່ຕ້ອນຮັບພວກທ່ານຫລືບໍ່ຟັງຄຳຂອງ ທ່ານ; ຈຶ່ງອອກຈາກເຮືອນນັ້ນຫລືເມືອງນັ້ນ ແລະຈຶ່ງສັ່ນຂີ້ຝຸ່ນດິນທີ່ຕິດ ຕີນຂອງທ່ານອອກເສັຍ (ມັດທາຍ 10:14; ລູກາ 10:10,11).

11:7 et Deutéronome 14:8). Le port est donc rituellement impur pour les juifs. Au Laos, les ports aime à se coucher dans le bourbier, sous la cuisine de la maison – un endroit que nous considérons comme particulièrement sale et dégoûtant! Un autre passage biblique fait allusion à la saleté de ces deux espèces d'animaux : l'épître de Pierre où il cite un verset des proverbes qui dit: «le chien est retourné à son vomissement, et la truie à peine lavée va se vautrer dans le bourbier» (2 Pierre 2:22). Au temps de Jésus, les Juifs traitaient volontiers les païens de chiens (Matthieu 15:26,27; Philippiens 3:2; Apocalypse 22:15), mais l'Évangile n'autorise pas les chrétiens à traiter les non-croyants de la sorte!

Quand Jésus dit: "Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux", la première question qui surgit dans l'esprit du lecteur est de savoir ce qui est «saint» et que Jésus compare à des perles. En consultant plusieurs commentaires bibliques, je me suis rendu compte que les commentateurs ont sur ce point des interprétations assez diverses. L'interprétation qui me semble la plus vraisemblable, en rapport avec ce qui a de la valeur dans l'Evangile, c'est de voir dans les perles le royaume de Dieu qui apporte le salut aux hommes par l'annonce de l'Evangile. Mais ici, Jésus n'interdit bien entendu pas aux chrétiens d'annoncer la bonne nouvelle aux non-chrétiens. Ce serait en complète contradiction avec l'ordre d'annoncer la Bonne nouvelle au monde entier que nous rapporte le même évangile de Matthieu (28:19). Il faut donc comprendre dans l'image des chiens et des pourceaux, non pas les noncroyants en général, mais les hommes et les femmes qui, ayant eu l'occasion d'entendre et de recevoir la bonne nouvelle, la rejettent volontairement et encouragent également les autres à s'opposer eux-mêmes à l'Evangile. Insister pour proposer l'Evangile à de telles personnes, ce serait non seulement se heurter à un refus pur et simple de leur part, mais s'exposer à leurs paroles de mépris et de moquerie envers le nom et l'honneur de Dieu.

Jésus encourage ses disciples à appliquer ce principe lorsqu'il les envoie pour prêcher le royaume de Dieu pour la première fois. Jésus les avertit que dans chaque ville et village où ils se rendront, certains recevront l'Evangile et d'autres le refuseront. Jésus leur dit: «lors-

ນອກຈາກພົບເຫັນຫລັກການນີ້ຢູ່ໃນຂ່າວປະເສີດແລ້ວ, ພຣະທັມ ກິ ຈການ ກໍໄດ້ຊີ້ໃຫ້ເຫັນວ່າອັດສາວົກ ໂປໂລ ກໍປະພຶດຢ່າງດຸງວກັນໃນ ເມື່ອການປະກາດຂອງຕົນບໍ່ເກີດຜົນໃນທ່າມກາງຊາວຢິວຊຶ່ງອາສັຍຢູ່ ເມືອງ ອັນຕີໂອເຊັງ ແຂວງ ປີຊີດີ. ກ່ອນຈະອອກໜີຈາກເມືອງນີ້ໄປ ປະກາດແກ່ຄົນຕ່າງຊາດຢູ່ເມືອງ ອີໂກນີໂອນ, ໂປໂລ ກັບ ບາຣະນາບາ ໄດ້ສັ່ນຂີ້ຝຸ່ນທີ່ຕິດຢູ່ຕີນຂອງພວກຕົນອອກເພື່ອເປັນພະຍານຂອງການ ຕັດສັມພັນຢ່າງສັ້ນເຊີງກັບພວກເຂົາ (ກິຈການ 13:44-52). ເຫດການ ຢ່າງດຸງວກັນນີ້ກໍໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ເມືອງ ໂກຣິນໂທ ໃນການເດີນທາງຄັ້ງທີ ສອງ. ເມື່ອຊາວຢິວໄດ້ປະຕິເສດຂ່າວປະເສີດ ແລະກ່າວຄຳ ຫຍາບຊ້າຫລາຍປະການ, ໂປໂລຈຶ່ງສັ່ນຂີ້ຝຸ່ນອອກຈາກເສື້ອຜ້າຂອງຕົນ ຕໍ່ໜ້າເຂົາ ທັງເວົ້າວ່າ: ຈຶ່ງໃຫ້ໂທດຂອງພວກທ່ານຕົກໃສ່ຫົວຂອງພວກ ທ່ານເອງເທີ້ນ; ຝ່າຍເຮົາເຮົາບໍ່ມີໂທດແລ້ວ ແລະຕັ້ງແຕ່ນີ້ໄປ, ເຮົາຈະໄປ ຫາຄົນຕ່າງຊາດ (ກິຈການ 18:5,6).

ສະນັ້ນ, ໃນປັດຈຸບັນນີ້ ພວກເຮົາຊາວຄຣິສຕຸງນຕ້ອງເປັນຄົນທີ່ມີ ສະຕິສັມປະຊາຍະຢ່າງຮອບຄອບເພື່ອຈະປະກາດຂ່າວປະເສີດໂດຍ ຮູ້ຈັກສັງເກດຜູ້ຟັງວ່າເຂົາມີຄວາມຫິວກະຫາຍຝ່າຍວິນຍານພຽງໃດ. ເຮົາ ບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງເສັຍເວລາທີ່ຈະສເນີຂ່າວປະເສີດໃຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ມີເຈດຕະນາ ຮ້າຍຕໍ່ຂ່າວປະເສີດ, ຕໍ່ພຣະເຈົ້າ ແລະຕໍ່ຊາວຄຣິສຕຸງນຢູ່ແລ້ວ. ເຖິງແມ່ນ ເຂົາຫາກມີ ໂອກາດຢ່າງຫລວງຫລາຍເພື່ອຟັງຂ່າວປະເສີດ, ຄົນຈຳພວກ ນີ້ກໍຍັງຈະຕັ້ງແກ້ງອັດຫຼອັດຕາຂອງຕົນໄວ້ສເມີເພື່ອບໍ່ໃຫ້ຂ່າວປະເສີດ ແຊກຊຶມເຂົ້າໄປໃນແນວຄຶດແລະຈິດໃຈຂອງພວກເຂົາໄດ້ຈັກເທື່ອ. ນອກ ນັ້ນ, ພວກເຂົາຍັງຈະເວົ້າຢຸງບຫຍາມແລະລົດພຣະກຸງດຂອງພຣະເຈົ້າອົງ ທີ່ຊາວຄຣິສຕຸງນສັກກາຣະບູຊານັ້ນຢ່າງບໍ່ມີເຍື້ອໃຍ. ຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກ, ຄົນພວກນີ້ຍັງຈະຕັ້ງຕຶນເປັນປໍຣະປັກກັບພວກທີ່ນຳເອົາຂ່າວປະເສີດໄປ ເຜີຍແຜ່ໃຫ້ເຂົາເອງ ແລະຄົນອື່ນໆຟັງອີກດ້ວຍ ເຊ່ນດູງວກັນກັບໝູທີ່ຢຸງບ ຫຍ່ຳ ຫລືກືນກິນໄຂ່ມຸກທີ່ໃຜໆກໍຖືວ່າເປັນຂອງປະເສີດແລະມີຄຸນຄ່າ; ທັງຍັງຫລົບມາກັດຜູ້ທີ່ໂຍນໃຫ້ນັ້ນອີກດ້ວຍ. ແຕ່ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຄຣິສຕຽນທຸກຄົນຕ້ອງເກີດຄວາມເປັນຫ່ວງເປັນໃຍນຳຈິດວິນຍານຂອງ ຄົນທົ່ວໆໄປ ແລະຕ້ອງເຮັດທຸກວິທີທາງເພື່ອພະຍາຍາມຕັກເຕືອນພວກ ເຂົາບໍ່ໃຫ້ໄປເຖິງຄວາມຫາຍຍະນະ ແລະຊີ້ບອກເສັ້ນທາງທີ່ຈະນຳໄປສ່ ຊີວິດອະມະຕະໂດຍການສວຍໂອກາດສເນີຂ່າວປະເສີດດ້ວຍຄວາມ ມານະອິດທຶນຈົນກວ່າເຂົາຈະເຂົ້າໃຈຢ່າງຖີ່ຖ້ວນແລະຕ້ອນຮັບເອົາ.

qu'on ne vous recevra pas et qu'on n'écoutera pas vos paroles, sortez de cette maison ou de cette ville et secouez la poussière de vos pieds» (Matthieu 10:14; Luc 10:10,11).

En dehors des évangiles, le livre des Actes des apôtres nous montre que l'apôtre Paul applique ce même principe quand sa prédication ne produit pas de fruit parmi les juifs d'Antioche. Avant d'aller vers les païens, Paul et Barnabas secouent la poussière de leurs pieds en témoignage contre eux (Actes 13:51). Il a répété un geste semblable à Corinthe, lors de son deuxième voyage missionnaire. Quand les juifs se sont opposé en proférant des blasphèmes, il a secoué ses vêtements et leur a dit: «Que votre sang retombe sur votre tête! J'en suis pur et dès maintenant, j'irai vers les païens» (Actes 18:5,6).

Aujourd'hui, nous devons avoir un esprit de discernement avant de présenter l'Evangile aux gens, afin de discerner là où il y a une ouverture et un vraie soif d'entendre la Bonne nouvelle. Nous n'avons pas à perdre inutilement du temps pour présenter l'Evangile à des gens qui sont a priori fermés et sont animés de mauvaises intentions à l'égard de l'Evangile, des chrétiens et de Dieu. Ce sont des personnes qui, malgré de multiples occasions d'écouter l'Evangile, ont volontairement fermé leur coeur et leurs oreilles pour empêcher l'Evangile d'y pénétrer. En plus de cela, ces gens manifestent volontairement leur mépris à l'égard de l'Evangile et déshonorent la gloire de Dieu sans aucun état d'âme. Ils manifeste de l'hostilité non seulement envers ceux qui voudraient leur apporter la bonne nouvelle, mais également envers d'autres personnes qui souhaiteraient bien écouter ce message - à l'instar des pourceaux qui piétinant les perles de valeur et se retournent ensuite contre ceux qui les ont données pour les déchirer. Malgré tout, le chrétiens est appelé à se soucier de l'âme de son prochain, et chercher par tous les moyens à avertir et à montrer le vrai chemin de la vie, saisissant toutes les occasions pour communiquer l'Evangile aux autres avec beaucoup de persévérance, jusqu'à ce qu'ils puisse en comprendre le message et le recevoir.

ບຸນປີໃຫມ່ລາວ — (ປະເພນີກຸດສິງການ)

La fête du Nouvel-An Lao

Jusqu'où les chrétiens peuvent-ils participer aux différents rites ?

1. ຄວາມຫມາຍແລະການເຊື່ອຖືສືບຕໍ່ກັນມາ

ວ່າ ສິງການ ເປັນພາສາອິນເດັງບູຮານຫລືພາສາບາ ລີແປວ່າເຄື່ອນໄປຫລືຍ້າຍເຂົ້າໄປ ຊຶ່ງຫມາຍເຖີງ ຕາເວັນຫລືພຣະອາທິດທີ່ເຄື່ອນໄປຫລືຍ້າຍເຂົ້າໄປ ຢູ່ໃນກົງຈັກຣາສີໃດຣາສີນຶ່ງ ຊຶ່ງເອີ້ນວ່າສິງການ. ກົງຈັກຣາສີ ແມ່ນສັນຍາລັກຂອງທ້ອງຟ້າທີ່ເປັນຮູບວົງມົນຄ້າຍຄືຫນ່ວຍໄຂ່ ຊຶ່ງ ຄົນບູຮານໃນປະເທດອິນເດັງໄດ້ພາກັນສົມມຸດຂຶ້ນມາເພື່ອເປັນ ເສັ້ນທາງເດີນຂອງຕາເວັນ, ເດືອນ, ແລະດາວຕ່າງໆ. ກົງຈັກຣາ ສີແບ່ງອອກເປັນ 12 ສ່ວນຊຶ່ງເອິ້ນວ່າ 12 ຣາສີ ຖ້າຕາເວັນຍ້າຍເຂົ້າ ໄປຢູ່ໃນຣາສີໃດມັນກໍຈະຢູ່ໃນຣາສີນັ້ນການິດ 1 ເດືອນຈຶ່ງຈະຍ້າຍໄປ ສູ່ຣາສີໃຫມ່ ເມື່ອຕາເວັນຍ້າຍໄປຄົບຮອບ 12 ຣາສີແລ້ວກໍຈະເປັນ ເວລາ 1 ປີພໍດີ ດັ່ງນັ້ນວັນແລະເວລາທີ່ຕາເວັນຍ້າຍຈາກຣາສີນຶ່ງໄປ ສູ່ອີກຣາສີນຶ່ງຈຶ່ງເອິ້ນວ່າສິງການ.

ມະຫາສົງການຄືວັນແລະເວລາທີ່ຕາເວັນຍ້າຍເຂົ້າສູ່ຣາສີເມສ ຄື ໃນເດືອນເມສາ ຊື່ທີ່ແທ້ຈິງຈຶ່ງເອີ້ນວ່າມະຫາສົງການເພາະຖືວ່າເປັນ ວັນແລະເວລາທີ່ເລີ້ມຕົ້ນປີໃຫມ່ ຄົນສ່ວນຫລາຍຈະສິນໃຈແຕ່ຄຳວ່າ ປີໃຫມ່ຈຶ່ງບໍ່ເຂົ້າໃຈກ່ຽວກັບຄຳວ່າມະຫາສົງການແລະບໍ່ເຂົ້າໃຈຄຳວ່າ ສິງການຂອງແຕ່ລະເດືອນ ດັ່ງນັ້ນເມື່ອເວົ້າເຖິງສົງການ ຄວາມ ຫມາຍທີ່ແທ້ຈິງກໍແມ່ນມະຫາສົງການນັ້ນເອງ ຊຶ່ງເປັນວັນປີໃຫມ່ກົງ ກັບປະມານວັນທີ 13 ເມສາຂອງທຸກໆປີ (ຫມາຍເຫດ: ການ ປ່ງນຈາກເດືອນນຶ່ງໄປຫາເດືອນນຶ່ງເອີ້ນວ່າ ສິງການ. ການປ່ງນຈາກ ປີນຶ່ງໄປຫາອີກປີນຶ່ງເອີ້ນວ່າ ມະຫາສິງການ)

ວັນແລະໄລຍະເວລາຂອງສິງການ

ການທີ່ຖືເອົາປະມານວັນທີ 13 ເມສາເປັນວັນປີໃຫມ່ນັ້ນໄດ້ເລິ້ມຕຶ້ນ ມາຈາກການປ່ຽນລະດູຫນາວເປັນລະດູບານໃຫມ່ຢູ່ທາງພາກເຫນືອ ຂອງປະເທດອິນເດັງ ແລະໃນຊ່ວງເດືອນເມສານີ້ປະຊາຊົນຕາມຫມູ່ Le calendrier laotien est luni-solaire, avec 12 ou 13 mois de 29 ou 30 jours par année. Des calculs complexes établis il y a au plusieurs siècles permettent d'accorder les mois aux phases de la lune tout en respectant la durée de l'année solaire, et fixent la date du Nouvel-An. Le premier mois de ce calendrier tombe vers novembre-décembre, mais le Nouvel-An est fêté entre le 6e jour du 5e mois et le 5e jour du 6e mois. Il tombe à une date à peu près constante du calendrier européen (actuellement vers le 15 ou le 16 avril, avec un léger décalage : cette date avance d'environ 1 jours en 60 ans). La fête dure 3 ou 4 jours. Le calcul permet de déterminer:

- 1) le dernier jour de l'année qui se termine, appelé *songkane louang* (jour du passage finissant);
- 2) le premier jour de la nouvelle année, appelé songkane khûne (jour du passage commençant);
- 3) le ou les deux jours intermédiaires, selon les années, appelés mû nao (jours blancs), jours funestes où l'on entreprend aucune activité, où l'on n'organise aucune cérémonie, où l'on ne fait aucun projet.

Le texte qui suit est adapté par Phaysane Somsith, un pasteur laotien aux Etats-Unis, d'un ouvrage thaï, intitulé «Traditions thaïlandaises et foi chrétienne», de Seth Chansong, publié par Kannok Bannasane (OMF Publishers), Bangkok, © 1983, 9e édition 2004.

Signification et croyances traditionnelles

e terme songkane vient du sanskrit et du pali, des anciennes langues indiennes, et signifie «le fait de passer ou d'aller à, l'entrée du soleil sous un nouveau signe du zodiaque». Le système solaire est comparé à un cercle, à une sorte oeuf placé dans le ciel, qui représente la trajectoire du soleil, de la lune et des autres astres. Ce système solaire est divisé en douze mansions, correspondant aux 12 signes du zodiaque, que le soleil parcours au rythme d'un signe par mois, en terminant au bout d'un année le cycle des 12 signes. Le passage d'un signe à l'autre est également appelé songkane.

Le jour *maha songkane* correspondant au Nouvel-An est simplement le «grand passage» du soleil qui entre dans le signe du Bélier, qui marque le passage d'une année à la suivante. Mais ces considérations astrologiques sont peu connues

ບ້ານຫລືຕາມຊົນນະບົດກໍຈະມີເວລາວ່າງຈາກການເຮັດໄຮ່ໄຖນາ ຈຶ່ງ ຖືວ່າເປັນວັນສິງການເປັນວັນບຸນທີ່ສຳຄັນ ມີການລະຫລິ້ນເບີກບານ ມ່ວນຊື່ນຊຶ່ງໄດ້ຖືປະຕິບັດສືບຕໍ່ກັນມາ ແລະໄດ້ແຜ່ຂຍາຍເຂົ້າໄປໃນ ປະເທດໄທງ໌, ພະມ້າ, ຂະເຫມນແລະລາວ. ເພາະວ່າປະເທດເຫລົ່າ ນີ້ໄດ້ຮັບເອົາປະເພນີດັ່ງກ່າວມາຈາກປະເທດອິນເດັງບ່ອນດຸງວກັນ ດັ່ງນັ້ນປະເພນີກຸດສິງການຈຶ່ງບໍ່ແມ່ນປະເພນີອັນດັ້ງເດີມທີ່ເກີດຂຶ້ນ ໃນປະເທດຂອງຕົນຢ່າງແທ້ຈິງ.

ສ່ວນໄລຍະເວລາຂອງສົງການນັ້ນມີກຳນົດຢູ່ 3 ວັນຖືເອົາວັນທີ 13 ເມສາເປັນວັນປີໃຫມ່ສ່ວນວັນທີ 14-15 ເມສາ ຖືວ່າເປັນວັນ ຫລິ້ນເບີກບານມ່ວນຊື່ນ ສ່ວນພວກທີ່ບໍ່ແມ່ນຊາວໄຮ່ຊາວນາກໍຈະ ຢຸດທຳງານຢ່າງເປັນທາງການໃນຊ່ວງວັນດັ່ງກ່າວນີ້

ນາງສິງການ

ເປັນເຣື່ອງທີ່ເລົ່າສືບຕໍ່ກັນມາກູ່ວກັບນາງສົງການວ່າ ນາງສົງການ ເປັນນາງຟ້າທີ່ອາສັຍຢູ່ໃນສວັນຊັ້ນຕ່ຳທີ່ສຸດຂອງເມືອງຟ້າ ຊຶ່ງມີຢູ່ 7 ຄົນດ້ວຍກັນ ຜູ້ຍິງ 7 ຄົນນີ້ເປັນເອື້ອຍນ້ອງກັນ. ຕາມເຣື່ອງກ່າວໄວ້ ວ່ານາງຟ້າທັງ 7 ເປັນນາງບຳເລີຫລືນາງສນົມຂອງພຣະອິນຈອມ ເທວະຣາຊ ນາງສິງການນີ້ບໍ່ແມ່ນເທວະດາຜູ້ຍິງແຕ່ເປັນພູງງນາງ ຟ້າທັມມະດາສາມັນເທົ່ານັ້ນ ນາງຟ້າທັງ 7 ມີຊື່ຕ່າງກັນ, ເຄື່ອງນຸ່ງ, ເຄື່ອງເອ້, ອາຫານການກິນ, ອາວຸດທີ່ຖືແລະສັດທີ່ໄຊ້ຂີ່ປະຈຳຕົວກໍ ຈະແຕກຕ່າງກັນ ເຊັ່ນບາງຄົນຈະກິນນຳມັນເປັນອາຫານ ບາງຄົນຈະ ກິນເລືອດເປັນອາຫານ ແລະບາງຄົນຈະກິນນົມເນີຍເປັນອາຫານ. ນາງສິງການມີຫນ້າທີ່ແຫ່ສູງນ(ຫົວ)ຂອງ ທ້າວກະບິນລະພົມຊຶ່ງເປັນ ບິດາຂອງພວກຕົນ ສາຍເຫດທີ່ທ້າວກະບິນລະພົມຕ້ອງຕັດຄໍຕິນເອງ ນັ້ນກໍເພາະວ່າ ລາວຫລິ້ນການພະນັນເສັງໃນເມືອງສວັນ ຖ້າຫາກວ່າ ຫົວຂອງທ້າວກະບິນລະພົມໄດ້ຕົກລົງໄປຖືກແຜ່ນດິນໂລກ ຫລື ຕຶກລົງໄປຖືກທະເລກໍຕາມ ກໍຈະມີພັຍບິບັດເກີດຂຶ້ນ.

ດັ່ງນັ້ນຈຶ່ງຕ້ອງໃຊ້ຖາດໃບນຶ່ງເພື່ອຊວ້ານຮັບເອົາຫົວຂອງທ້າວ ກະບິນລະພົມໄວ້ ຊຶ່ງຖືວ່າເປັນພາຣະຫນ້າທີ່ຂອງນາງຟ້າທັງ 7 ທີ່ຈະ ຕ້ອງເຮັດພິທີແຫ່ຫົວພໍ່ຂອງຕົນທຸກໆປີ. ແທ້ຈິງແລ້ວ ຄົນອິນເດັງ ບູຮານໄດ້ປງບທຸງບຫົວຂອງທ້າວກະບິນລະພົມເຫມືອນກັບຕາເວັນ ຈະຕົກໄປຖືກທີ່ໃດບໍ່ໄດ້ເປັນເດັດຂາດເພາະຈະເກີດເປັນໄຟລາມ ໃຫມ້. ດ້ວຍສາຍເຫດນີ້ເອງ ຕາເວັນຈຶ່ງລອຍຢູ່ເທິງຟ້າຕລອດເວລາ ແລະນາງຟ້າທັງ 7 ຄົນກໍປຸງບເຫມືອນວັນ 7 ວັນ ໃນສັບປະດານຶ່ງ.



Les dàesses de l'eau...

du public, qui utilise le terme *songkane* uniquement pour la fête du Nouvel-An, dont le premier jour tombe autour du 13 avril.

Cette date a été choisie car elle correspond au passage de l'hiver au printemps au nord de l'Inde. [Les calculs indiquent qu'au début de la Petite ère bouddhiste, où a sans doute été fixé ce calendrier, le Nouvel-An tombait à l'équinoxe de printemps. En raison du léger décalage entre le calcul et la durée réelle de l'année solaire, il tombe actuellement environ 25 jours plus tard. On peut supposer que les calculs ont été établis à cette époque pour faire correspondre le début de l'année à l'équinoxe de printemps.] Pour les paysans, c'est une période creuse pour les travaux des champs, et la fête du Nouvel-An est une très grande fête. Ce sont des jours de grandes réjouissances, et cette tradition s'est répandue en Thaïlande, au Laos, au Cambodge, et au Myanmar (Birmanie), qui ont héritage religieux commun de provenance indienne. Ces traditions du Nouvel-An sont donc en réalité d'origine étrangère.

Dans la tradition, on fait donc la fête durant 3 jours, le premier jour étant consacré aux cérémonies du Nouvel-An, et les jours suivants aux différentes festivités. Ce sont officiellement des jours fériés.

La «déesse de l'eau» (nang songkane)

Selon une légende populaire, il y avait sept «déesses de l'eau» (nang songkane) qui demeuraient à l'étage inférieur du ciel. C'étaient 7 soeurs, servantes et concubines du dieu Indra, le dieu suprême du panthéon. Ce n'étaient pas des femmes-anges, mais de simples déesses, ayant chacune son nom, son style vestimentaire, ses bijoux, ses habitudes alimentaires, son arme et sa

ດັ່ງນັ້ນ ຄຳວ່າສິງການກໍຫມາຍຄວາມວ່າເຄື່ອນຫລືຍ້າຍ ຫລື ການຍ້າຍຂອງຕາເວັນຈາກບ່ອນນຶ່ງໄປຫາອີກບ່ອນນຶ່ງ ເຣື່ອງນີ້ບໍ່ ແມ່ນເຣື່ອງຈິງພູງແຕ່ເປັນການສົມມຸດຫລືການປູງບທູງບຂອງຄົນອິນ ເດັງບູຮານເທົ່ານັ້ນ.

ຑຆຬຎຠຠຠ

ເຣື່ອງສິງການທີ່ກ່າວວ່າຈະມີນາກຫລິ້ນນຳ້ຈັກຕົວນັ້ນ
ເປັນເຣື່ອງທີ່ກັມມະກອນ, ຊາວໄຮ່, ຊາວນາມີ
ຄວາມສິນໃຈເປັນພິເສດເພາະວ່າມັນເປັນເຣື່ອງກ່ງວກັບນຳ້
ຝົນທີ່ຈະເຮັດໄຮ່ທຳນາຂອງເຂົາເຈົ້າ ຈຳນວນນາກຫລິ້ນນຳ້
ຈະມີຈຳນວນ 1 ຕົວຂຶ້ນໄປຈົນຮອດ 7 ຕົວ ຖ້າສົງການປີໃດ
ມີນາກຫລິ້ນນຳ້ຕົວດງວຖືວ່າປີນັ້ນຝົນຈະຕົກຢ່າງອຸດົມສົມບູນ ແຕ່ຖ້າມີນາກຫລິ້ນນຳ້ຫລາຍຕົວຝົນຈະຕົກນ້ອຍ

2. ການປະຕິບັດໃນພິທີສິງການ

- 1) ການເຮັດບຸນສລອງປີໃຫມ່ຫລືການຄົບງັນຕອນກາງຄືນ
- 2) ການເຮັດບຸນຕັກບາດ, ຕົບປະທາຍ, ປ່ອຍນົກປ່ອຍປາ
- 3) ຫິດຫລືສິ່ງນຳ້ພຣະ
- 4) ຫິດນຳ້ກັນແລະກັນ ການມ່ວນຊື່ນລື້ນເລີງ
- 5) ການລະຫລິ້ນ ການມ່ວນຊື່ນ ໃນວັນສິງການ
- 6) ພີທີແລະການຫລິ້ນມ່ວນຊື່ນອື່ນໆ ຂຶ້ນຢູ່ກັບປະເທດແລະ ທ້ອງຖິ່ນຂອງຕົນ

ຄວາມເຊື່ອຂອງຄຣິສ ຕງນກັບບຸນປີໃຫມ່ (ສິງການ)

ທ້າວກະບິນລະພົມຕັດຄໍຕົນ ເອງເພາະເສັງການພະນັນ:

ສວັນເປັນສະຖານທີ່ພຳ ນັກຂອງພຣະເຈົ້າແລະທູດ ສວັນຂອງພຣະອົງ ໃນພຣະ ຄັມພີບໍ່ໄດ້ກ່າວເຖິງວ່າມີ



monture particulières. Par exemple, l'une se nourrissait de graisse, une autre de sang, une autre encore de beurre. Leur rôle était de retenir sur un plateau la tête de leur père, Kabinlaphom, décapité pour avoir perdu au jeu dans le ciel. En effet, la chute de cette tête sur la terre ou dans la mer aurait provoqué un immense cataclysme.

Elles faisaient chaque année une procession en portant la tête de leur père. Dans les anciennes traditions indiennes, on comparait la tête de Kabinlaphom au soleil, dont la chute aurait provoqué des incendies catastrophiques. C'est pourquoi le soleil reste fixé sur sa trajectoire, et les 7 déesses de l'eau représentent les 7 jours de la semaine.

Les traditions du Nouvel-An sont donc liées à ces croyances et ces légendes de l'Inde ancienne.

Les dragons

Lors du Nouvel-An, on prédit qu'un certain nombre de dragons doivent aller nager dans les eaux célestes pour produire de la pluie. Cette légende est importante pour les travailleurs et les paysans, car elle est liée à l'arrivée de la pluie indispensable aux cultures. Il peut y avoir de 1 à 7 dragons. S'il n'y a qu'un dragon, on aura des pluies en abondance. Mais s'ils sont plusieurs, aucun d'eux ne veut y aller et ce sera une année de sécheresse.

2. Les pratiques traditionnelles de la fête

- 1) Soirée du réveillon en préparation du Nouvel-An.
- Cérémonies d'offrandes domestiques aux bonzes, érection d'un monticule de sable décoré de petits drapeaux, libération d'un oiseau ou d'un poisson.
 - 3) Aspersion des bonzes.
 - 4) Aspersions mutuelles et ambiance de fête.
 - 5) Divertissements.
 - Autres cérémonies et réjouissances en fonction des diverses traditions locales

3. Foi chrétienne et traditions du Nouvel-An *(songkane)*

Kabinlaphom s'est coupé la tête après avoir perdu au jeu:

Le ciel est la demeure de Dieu et des anges. Nulle part la Bible ການຫລິ້ນການພະນັນ ໃນສວັນຫລືການມົ້ວສຸມກຸ່ງວກັບອະບາຍ ຍະມຸກອື່ນໆ

ນາງສິງການ (ນາງຟ້າ)

ກ່ງວກັບນາງບຳເລີຫລືນາງສນົມຂອງເທວດາໃນສວັນນັ້ນຄຣິສ ຕູງເຊື່ອວ່າບໍ່ເປັນຄວາມຈິງ ມັນເປັນພູງແຕ່ເຣື່ອງສົມມຸດຫລື ການປູງບທູງບເທົ່ານັ້ນ ເພາະວ່າໃນສວັນທີ່ພຣະຄັມພີໄດ້ກ່າວ ໄວ້ນັ້ນຈະບໍ່ມີຄວາມພົວພັນກູ່ວກັບເຣື່ອງເພດ ດັ່ງທີ່ພຣະຄັມພີ ມາຣະໂກ: 12:25 ກ່າວໄວ້ວ່າ «ເພາະເມື່ອມະນຸດຖືກຊົງ ບັນດານໃຫ້ເປັນຄືນມາຈາກຕາຍນັ້ນຈະບໍ່ມີການແຕ່ງງານຫລື

ຍົກໃຫ້ເປັນພັນລະຍາສາມີກັນອີກແຕ່ຈະເປັນເຫມືອນທູດຂອງພຣະ ເຈົ້າໃນຟ້າສວັນ». ດັ່ງນັ້ນເຣື່ອງທາງເພດຈຶ່ງເປັນເຣື່ອງຂອງມະນຸດໃນ ຂະນະທີ່ມີຊີວິດຢູ່ໃນໂລກນີ້ເທົ່ານັ້ນ.

ເມື່ອກ່າວເຖິງທູດສວັນຂອງພຣະເຈົ້າໃນສວັນຈະມີຄວາມແຕກ ຕ່າງກັບເທວະດາຫລືເທພເຈົ້າຜູ້ຄອບຄອງ ໃນພຣະຄັມພີຕີຄວາມ ຫມາຍວ່າ "ທູດສວັນທັງປວງເປັນແຕ່ພງງວິນຍານຜູ້ບົວລະບັດຮັບໃຊ້ ທີ່ພຣະເຈົ້າສົ່ງໄປຊ່ວຍເຫລືອບັນດາຜູ້ທີ່ຈະໄດ້ຮັບຄວາມລອດພື້ນ ຈາກບາບບໍ່ແມ່ນຫລື" (ຮບ 1:14) ດັ່ງນັ້ນເຮົາຈຶ່ງເຫັນວ່າທູດ ສວັນ ເປັນຜູ້ບົວລະບັດຮັບໃຊ້ຂອງພຣະເຈົ້າເພື່ອຈະປະຕິບັດຕາມພຣະ ປະສິງຂອງພຣະອົງໃຫ້ສຳເຣັດ ແລະຍັງມີຫນ້າທີ່ຊ່ວຍເຫລືອຜູ້ທີ່ເຊື່ອ ຖືພຣະເຈົ້າຕາມພຣະປະສິງຂອງພຣະອົງອີກນຳ.

ສ່ວນເຣື່ອງເທພເຈົ້າຜູ້ຄອບຄອງຫລືເທວດານັ້ນ ພຣະຄຣິສຕະ ທັມຄັມພີກ່າວວ່າ "ແທ້ທີ່ຈິງພວກເຫລົ່ານີ້ ແມ່ນດວງວິນຍານຊື່ວທີ່ ລ່ອງລອຍຢູ່ຕາມສະຖານຟ້າອາກາດ" (ອຟຊ 6:12) ວິນຍານຊື່ວ ເຫລົ່ານີ້ຈະຄອຍຖ້າທຳລາຍຄວາມສຸກຂອງມະນຸດແລະລໍ້ລວງມະນຸດ ໃຫ້ຫລົງທາງໄປຈາກພຣະເຈົ້າ ແລະລໍ້ລວງມະນຸດໃຫ້ຕົກເປັນທາດ ຮັບໃຊ້ຂອງມັນແລະຕົກເປັນທາດຂອງຄວາມບາບທັງປວງ. ດັ່ງນັ້ນ ພຣະຄັມພີຈຶ່ງເອີ້ນວິນຍານເຫລົ່ານີ້ວ່າ "ເທພຜູ້ຄອບຄອງພິພົບ ໃນໂມຫະຄວາມມືດຂອງໂລກນີ້"

ດັ່ງນັ້ນນາງຟ້າຫລືນາງສິງການຈຶ່ງເປັນເຣື່ອງປູງບທູງບບໍ່ແມ່ນ ເຣື່ອງຈິງ ເພາະວ່າໃນສວັນຂອງພຣະເຈົ້າມີແຕ່ດວງວິນຍານທີ່ເຮົາ ເອີ້ນວ່າທູດສວັນຊຶ່ງມີຫນ້າທີ່ເປັນຜູ້ບົວລະບັດຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າແລະ ຊ່ວຍເຫລືອມະນຸດ. ສ່ວນເຫລົ່າວິນຍານທີ່ເປັນສັດຕູກັບພຣະເຈົ້າ



n'imagine qu'on puisse pratiquer des jeux d'argent ou d'autres pratiques mauvaises.

Les déesses de l'eau

Pour ce qui est des déesses, les chrétiens ne leur accordent pas d'existence réelle. Ce sont que des images. Au ciel, il n'est pas question de relations sexuelles entre hommes et femmes, selon le texte de Marc 12:25 : «En effet, quand ils ressusciteront d'entre les morts, les hommes ne prendront pas de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges dans les cieux.» La sexualité concerne donc notre vie actuelle sur terre mais pas la vie au ciel.

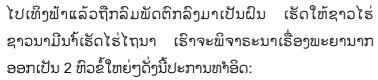
Les anges dans le ciel, selon la Bible, sont des messagers de Dieu, et non pas des dieux et des déesses ayant un pouvoir de domination. L'épître aux Hébreux dit des anges : «Ne sont-ils pas tous des esprits au service (de Dieu), envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?» (1.14). Les anges sont donc au service de Dieu pour accomplir ses desseins, et pour venir en aide à ceux qui croient en lui.

Quant aux autres divinités ou puissances angéliques, la Bible les considère comme des puissances malfaisantes, qui cherchent des occasion de détruire le bonheur des êtres humains, de les séduire pour les éloigner du chemin de Dieu, afin de les rendre esclaves du mal et du péché, et les appelle «dominateurs des ténèbres», selon Ephésiens 6.12: «Nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, mais contre les principautés, contre les pouvoirs, contre les dominateurs des ténèbres d'ici-bas, contre les esprits du mal dans les lieux célestes.»

On ne peut donc pas prendre ces légendes de déesses que comme des allégories, car dans le ciel ແລະຄອຍຖ້າລໍ້ລວງມະນຸດນັ້ນເຮົາ ເອີ້ນວ່າຜີມານຊາຕານຫລືເຫລົ່າວິນ ຍານຊື່ວຮ້າຍ.

ພະຍານາກ

ເຣື່ອງພະຍານາກຫລິ້ນນຳເປັນເຣື່ອງ
ທີ່ເລົ່າສືບຕໍ່ກັນມາວ່າ ພະຍານາກ
ອົມນຳແລ້ວພົ່ນອອກຢູ່ທີ່ທະເລສີ
ທັນດອນ ຊຶ່ງຢູ່ຫ່າງໄກຈາກພິພົບ
ໂລກນີ້ ນຳທີ່ພົ່ນອອກມາຈະລອຍຂຶ້ນ



- ຂໍຕອບຄຳຖາມທີ່ຖາມວ່າຜູ້ໃດເປັນຕົ້ນຕໍ ເປັນຜູ້ເຮັດໃຫ້ມີນຳ້ຝົນ ໃຫ້ມະນຸດເຮົາ ພຣະຄັມພີກ່າວໄວ້ວ່າພຣະເຈົ້າເປັນຜູ້ຊຶ່ງນີຣະມິດ ສ້າງຟ້າສວັນແລະແຜ່ນດິນໂລກ ພຣະອົງເປັນຜູ້ຊຶ່ງສ້າງນຳ້ໃນຟ້າ ແລະນຳ້ຢູ່ເທິງແຜ່ນດິນໂລກ (ປຖກ 1:6-8) ພຣະອົງແຕ່ຜູ້ດງວເປັນຜູ້ ຊຶ່ງບັນດານໃຫ້ຝົນຕົກຫລືຝົນແລ້ງກໍໄດ້ (ຢບ 5:17-18). ດັ່ງນັ້ນຄຣິ ສຕຸງນຈຶ່ງມີຄວາມເຊື່ອວ່າພຣະເຈົ້າເປັນຜູ້ສ້າງແລະຊຶ່ງປະທານໃຫ້ມີ ຝົນຕົກຫລືແຫ້ງແລ້ງແກ່ມະນຸດ ສ່ວນເຣື່ອງພະຍານາກນັ້ນເປັນພູງ ແຕ່ເຣື່ອງປຸງບທຸງບເທົ່ານັ້ນບໍ່ແມ່ນເຣື່ອງຈິງ.
- ປະການທີສອງ: ພຣະຄັມພີໄດ້ກ່າວເຖິງພະຍານາກວ່າເປັນສັນຍາ ລັກຂອງວິນຍານຊື່ວຮ້າຍຊຶ່ງເອີ້ນວ່າຜີມານຊາຕານ "ພະຍານາກຊຶ່ງ ເປັນງູໃຫຍ່ສມັຍບູຮານທີ່ເອີ້ນວ່າຜີມານຊາຕານທີ່ເປັນຜູ້ລໍ້ລວງ ມະນຸດທັງໂລກ ກໍຈະຖືກຊຸກຍູ້ໃຫ້ຕົກລົງໄປ" (ພນມ 12:9) ດັ່ງນັ້ນ ຄຣິສຕຸງນຈຶ່ງບໍ່ເຊື່ອວ່າພະຍານາກເປັນຜູ້ບັນດານໃຫ້ຝົນຕົກຫລື ແຫ້ງແລ້ງ ແຕ່ພຣະເຈົ້າຊົງເປັນຜູ້ສ້າງແລະປະທານຝົນໃຫ້ແກ່ມະນຸດ.

ການເຮັດບຸນປີໃຫມ່ (ໃນວັນສິງການ)

ການເຮັດບຸນປີໃຫມ່ຈະເລີ້ມຕົ້ນຈາກວັນສິງການຊຶ່ງຖືກັນວ່າເປັນວັນ ກະຕູມ ບໍ່ວ່າຈະເປັນການຫນຸ່ງເຄື່ອງ, ອາຫານການກິນເພື່ອຈະຕູມ ໄປຕັກບາດທີ່ວັດ ນອກຈາກນີ້ຈະມີພິທີອື່ນໆປະກອບໄປນຳເປັນຕົ້ນ ວ່າການຕົບປະທາຍດິນຊາຍ ການປ່ອຍນົກປ່ອຍປາ ແລະການ ເຮັດບຸນອຸທິດສ່ວນກຸສິນໄປເຖິງຍາດພີ່ນ້ອງທີ່ຕາຍໄປແລ້ວ.



il n'y a que Dieu et des esprits, qui sont au service de Dieu pour aider les hommes. Quant aux esprits ennemis de Dieu, qui cherchent à tromper les hommes, il s'agit de Satan ou des mauvais esprits.

Les dragons

Selon la légende, quand les dragons nagent dans les eaux

célestes, il soufflent en direction d'une mer lointaine, appelée Sithandone, située à distance de notre monde. La vapeur qui sort de la bouche du dragon se transforme en pluie, permettant ainsi aux paysans de cultiver la terre. On peut relever deux points à ce sujet :

- a) Qui est à l'origine du monde, qui est le dispensateur de la pluie dont nous avons besoin? La Bible nous parle du Dieu créateur qui a fait les cieux et la terre. C'est lui qui a fait «les eaux qui sont au-dessous de l'étendue» comme celles qui sont au-dessus (Genèse 1.6-8), lui seul peut donner ou retenir la pluie (Job 5.17-18). Ainsi donc, les chrétiens croient en un Dieu créateur qui donne la pluie et la sécheresse. Pour eux, les dragons ne sont que des légendes.
- b) La Bible évoque le dragon comme symbole du Diable, aussi appelé Satan. «Il fut précipité, le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit toute la terre habitée». (Ap 12.9). Ainsi donc, les chrétiens n'attribuent pas la pluie ou la sécheresse à des dragons, mais croient que tout vient de Dieu.

La fête du Nouvel-An

La fête commence le jour du *songkane louang*, qui est le jour où l'on se prépare en mettant des vêtements de fête, en apportant de la nourriture à la pagode, en pratiquant des rites tels que l'érection d'un monticule de sable, la libération d'un oiseau ou d'un poisson, des offrandes aux esprits des ancêtres.

Les chrétiens se demandent dans quelle mesure ils peuvent pratiquer ces rites. Voici quelques éléments de réponse:

a) C'est le rôle de tout un chacun de pratiquer le bien et de s'éloigner du mal. Pour ce qui est de la relation entre les hommes, la Bible nous ຄຳຕອບຂອງຄຳຖາມທີ່ຖາມວ່າຄຣິສຕູງນຈະເຮັດບຸນໄດ້ຫລືບໍ່ ກໍມີ ຄຳແນະນຳແລະອະທິບາຍໄວ້ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

— ປະການທຳອິດ: ການທຳຄວາມດີເປັນຫນ້າທີ່ຂອງມະນຸດທຸກຄົນ ທີ່ຈະຕ້ອງປະຖິ້ມຄວາມຊື່ວມາສ້າງຄວາມດີ. ເມື່ອເຮົາເວົ້າເຖິງ ຄວາມສຳພັນຣະຫວ່າງເພື່ອນມະນຸດກັບມະນຸດດ້ວຍກັນ ພຣະຄັມພີ ໄດ້ກ່າວໄວ້ວ່າ "ຈຶ່ງຮັກເພື່ອນບ້ານເຫມືອນຮັກຕົນເອງ" ດັ່ງນັ້ນເຮົາ ຈຶ່ງມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຕໍ່ມະນຸດດ້ວຍກັນແລະສຳແດງຄວາມຮັກຕໍ່ ຄົນທັງປວງຈຶ່ງຊ່ວຍເຫລືອຜູ້ທີ່ຕ້ອງການຄວາມຊ່ວຍເຫລືອ ຫຼືຜູ້ທີ່ ອ່ອນແອກວ່າເຮົາ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ຫມາຍຄວາມວ່າການທຳຄວາມດີແລະ ການຊ່ວຍເຫລືອຄົນທັງປວງນັ້ນຈະເຮັດໃຫ້ເຮົາໄດ້ຮັບບຸນກຸສົນຫລື ເພື່ອເຮັດໃຫ້ເຮົາເອງລອດພົ້ນຈາກບາບໄດ້.

— ປະການທີສອງ: ເຮົາຕ້ອງຖາມຕົວເຮົາເອງກ່ອນວ່າ "ແມ່ນຫຍັງຄື ຄວາມລອດພື້ນຈາກບາບຂອງມະນຸດ ?" ບາງຄົນເຊື່ອວ່າການທຳ ຄວາມດີ ການເຮັດບຸນກຸສິນ ມີຄວາມເຄັ່ງຄັດທາງສາສນາ ຈະໄດ້ບຸນ ແລະຈະຊ່ວຍໃຫ້ມະນຸດລອດພື້ນຈາກບາບໄດ້ ແຕ່ພຣະຄັມພີກ່າວ ໄວ້ວ່າ "ໃນສາຍພຣະເນດຂອງພຣະເຈົ້າບໍ່ມີມະນຸດຄົນໃດຊົງຖື ວ່າເປັນຜູ້ຊອບທັມດ້ວຍການເຮັດຕາມພຣະບັນຍັດ (ຖືສິນ) ເພາະວ່າ พธะบันยัดได้เรัดให้สั่ງเกดรู้จักความบาบ"(ธม 3:20). พธะ ຄັມພີສອນວ່າການສ້າງຄວາມດີຂອງເຮົາບໍ່ສາມາດຊ່ວຍໃຫ້ເຮົາພື້ນ ຈາກບາບໄດ້ ເຖິງແມ່ນວ່າມາຕະຖານຄວາມດີຂອງເຮົາອາດຈະດີ ຫລືສູງກວ່າຜູ້ອື່ນ ແຕ່ກໍຍັງບໍ່ດີພຸງພໍຫລືບໍ່ສູງເຖິງລະດັບມາຕະຖານ ຂອງພຣະເຈົ້າທີ່ຊຶ່ງວາງໄວ້ "ດ້ວຍວ່າທຸກຄົນໄດ້ເຮັດຜິດບາບແລະ ຂາດຈາກພຣະຣັສມີຂອງພຣະເຈົ້າ" (ຣມ 3:23). ດັ່ງນັ້ນການລອດ ພົ້ນບາບທີ່ມະນຸດຈະໄດ້ຮັບຈຶ່ງຕ້ອງມາຈາກພຣະເຢຊູ ຊຶ່ງພຣະອົງໄດ້ ຍອມເສັງຊີວິດຂອງພຣະອົງຕາຍເທິງໄມ້ກາງແຂນເພື່ອເປັນຄ່າໄຖ່ ຄວາມຜິດບາບຂອງພວກເຮົາ ພຣະຄັມພີກ່າວໄວ້ວ່າ "ດ້ວຍວ່າທ່ານ ທັງຫລາຍໄດ້ຊຶ່ງຖືກໂຜດໃຫ້ພື້ນນັ້ນກໍຍ້ອນພຣະຄຸນທາງຄວາມເຊື່ອ ສິ່ງເຫລົ່ານີ້ບໍ່ໄຊ່ພວກທ່ານເຮັດເອົາເອງແຕ່ພຣະເຈົ້າຊົງປະທານໃຫ້" (ອຟຊ 2:8)

ການຫິດນ້ຳຫລືສິ່ງນ້ຳ

ການສິ່ງນຳ້ຄືການຫົດສິ່ງພຣະພຸທຮູບແລະພຣະສິ່ງເພື່ອເປັນການສະແດງເຖິງຄວາມ ໂຄຣິບນັບຖືແລະຂໍ້ພອນຈາກພຣະສິ່ງ ຊຶ່ງຖືວ່າເປັນການເຮັດບຸນອີກຢ່າງນຶ່ງ ແຕ່ພຣະຄັມພີໄດ້ກ່າວໄວ້ວ່າ "ລູກ

enseigne à «aimer notre prochain comme nousmêmes». Nous avons donc la responsabilité de manifester de l'amour envers tous, d'aider ceux qui sont dans le besoin ou défavorisés. Mais ce n'est pas pour le chrétien un moyen d'acquérir des mérites qui puisse le sauver de ses péchés.

b) Il nous faut nous demander ce qui nous sauve de nos péchés. On croit souvent que faire le bien, acquérir des mérites et pratiquer rigoureusement la religion nous permet d'augmenter nos mérites et d'être sauvé du péché. Mais la Bible enseigne que «nul ne sera justifié devant Dieu par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché.» Ainsi donc, ce n'est pas la pratique religieuse ni la pratique du bien qui peuvent sauver, même si le niveau de notre pratique est supérieur à celui des autres, car il nous est impossible d'atteindre le niveau requis. Un peu plus loin, il est dit : «Il n'y a pas de distinction: tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu» (Rom 3.23). Le salut ne peut donc venir que de Jésus, qui a offert sa vie en sacrifice pour le pardon de nos péchés. « C'est par la grâce en effet que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu.» (Eph 2.8).

Les aspersions

a) Dans la tradition, on asperge d'eau les statues de bouddha et les bonzes pour leur montrer du respect et pour en recevoir des bénédictions. C'est encore une manière d'obtenir des mérites.

La Bible interdit formellement aux chrétien tout culte des idoles. Par exemple dans 1 Jean (5.21): «Petits enfants, gardez-vous des idoles.» Par conséquent, les chrétiens ne devraient pas participer aux aspersions de statues ou des bonzes. Ainsi donc, même si le chrétien respecte et aime son prochain, il devrait refuser toute participation à ces pratiques, en s'excusant poliment de ne pouvoir le faire.

b) Pour ce qui est d'asperger d'eau les adultes et les personnes âgées, dans le but d'échanger des bénédictions à l'occasion de la nouvelle année, les chrétiens peuvent le faire, dans la mesure où ces aspersions ne sont pas liées aux aspersions rituelles des statues. Cela nous permet d'honorer les personnes âgées dans notre village, selon ce texte de Romains 13.7 : «Rendez à chacun ce qui lui est dû [...] l'honneur à qui vous devez l'honneur.»

ທັງຫລາຍເອີຍຈິ່ງຣະວັງຮັກສາຕິນຈາກບັນດາພຣະທູງມ" (1 ຢຮ 5:21) ຄຣິສຕູງນບໍ່ສີມຄວນຈະມີສ່ວນຮ່ວມໃນພິທີຫິດສິງນຳ້ພຣະພຸ ທຮູບຫລືພຣະສິງ ເພາະພຣະເຈົ້າຊຶ່ງຫ້າມໄວ້ຢ່າງເດັດຂາດ ດັ່ງນັ້ນ ເຖິງແມ່ນວ່າເຮົາຈະນັບຖື ຄົນອື່ນເຮົາກໍຄວນປະຕິເສດເຂົາເຈົ້າດ້ວຍ ຄວາມສຸພາບຖ່ອມຕິນວ່າເຮົາຮ່ວມໃນພິທີນັ້ນບໍ່ໄດ້.

— ສ່ວນການຫົດສິ່ງນຳ້ຜູ້ໃຫຍ່ຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່ນັ້ນ ຖືວ່າເປັນການສະແດງ ຄວາມໂຄຣິບນັບຖືແລະເປັນການຂໍ້ພອນປີໃຫມ່ຈາກຜູ້ໃຫຍ່ ຖ້າການ ຫົດສິ່ງນຳ້ຜູ້ໃຫຍ່ບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບພິທີຫົດສິ່ງນຳ້ແກ່ຮູບໂຄຣິບເຮົາກໍມີ ສ່ວນຮ່ວມໄດ້ ເພື່ອເປັນການໂຄຣິບນັບຖືຜູ້ໃຫຍ່ໃນຫມູ່ບ້ານຂອງເຮົາ ດັ່ງພຣະຄັມພີໄດ້ກ່າວໄວ້ວ່າ "ຈິ່ງໃຫ້ກຽດແກ່ຜູ້ສີມຄວນທີ່ຈະໄດ້ຮັບ" (ຣມ 13:7)

ການສົມມາຜູ້ໃຫຍ່

ການສືມມາຜູ້ໃຫຍ່ເປັນປະເພນີບາງທ້ອງຖິ່ນ ເພື່ອສະແດງເຖິງຄວາມ ໂຄຣົບນັບຖືຕໍ່ຜູ້ໃຫຍ່ແລະຜູ້ທີ່ມີບຸນຄຸນເປັນການສະແດງເຖິງການຂໍ ສິມມາຈາກຜູ້ນ້ອຍ ຊຶ່ງອາດຈະເຮັດຜິດລ່ວງເກີນຕໍ່ຜູ້ໃຫຍ່ໃນປີເກົ່າທີ່ ຜ່ານມາ ແລະເປັນການຂໍພອນປີໃຫມ່ຈາກຜູ້ໃຫຍ່ອີກນຳ. ເຄື່ອງ ສຳລັບສົມມາອາດຈະມີດອກໄມ້ທູບທຸງນເສື້ອຜ້າໃຫມ່ ຂັນຫມາກ ກອກຢາ ຊຶ່ງເປັນເຄື່ອງຫມາຍສະແດງເຖິງຄວາມ ໂຄຣົບນັບຖືຜູ້ໃຫຍ່ ສ່ວນນ້ຳສຳລັບຫິດສິງນັ້ນ ອາດຈະເປັນນ້ຳໃບສົ້ມປ່ອຍຫລືນ້ຳທີ່ໂຮຍ ດ້ວຍດອກໄມ້ປະສົມກັບຫວ້ານຫອມ ຫລືນໍ້າຫອມເລັກນ້ອຍ. ບາາ ຄົນກໍຈະມີຂອງຂວັນປີໃຫມ່ເປັນຕົ້ນວ່າເສື້ອຜ້າໃຫມ່ຫລືກະຕ່າ ຫມາກໄມ້. ຫລັງຈາກຂໍສົມມາແລະຫິດສິ່ງນໍ້າແລ້ວຜູ້ໃຫຍ່ກໍຈະໃຫ້ ຄຳອວຍພອນ ຕໍ່ຈາກນັ້ນກໍແມ່ນຫລິ້ນຫິດນຳ້ມ່ວນຊື່ນກັນຕາມ ປະເພນີ. ພຣະຄັມພີກ່າວໄວ້ວ່າ "ຄວາມຢຳເກງຄວນມີແກ່ຜູ້ໃດຈຶ່ງ ໃຫ້ແກ່ຜູ້ນັ້ນກຸງດຕິຍຶດຄວນມີແກ່ຜູ້ໃດຈຶ່ງໃຫ້ແກ່ຜູ້ນັ້ນ"(ຣມ 13: 7) ດັ່ງນັ້ນ ຈຶ່ງເຫັນວ່າພິທີຫິດສິງນຳ້ຜູ້ໃຫຍ່ບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບພິທີທາງສາສ ນາຫລືການຂາບໄຫວ້ຮູບໂຄຣິບແຕ່ຢ່າງໃດ ຄຣິສຕຸງນສົມຄວນຈະ ຮ່ວມໃນພິທີນີ້ໄດ້ເພາະວ່າເປັນໂອກາດດີທີ່ຈະໄດ້ສະແດງຄວາມໂຄ ຣົບນັບຖືຜູ້ໃຫຍ່ຫລືບຸກຄົນບາງຄົນໃນຫມູ່ບ້ານ, ໃນທ້ອງຖິ່ນ, ທີ່ຄວນ ຈະໄດ້ຮັບກຸງດ ທັງຈະເປັນໂອກາດທີ່ດີໃນການປະກາດຂ່າວປະເສີດ ແລະເປັນພະຍານເຖິງພຣະພອນທີ່ແທ້ຈິງຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະຄົນອື່ນ ຈະມີຄວາມເຂົ້າໃຈວ່າການເຊື່ອຖືໃນອົງພຣະເຢຊູນັ້ນດີຢ່າງໃດແດ່.

Cérémonie d'hommage

Dans certaines régions, on pratique des rites d'hommage aux personnes dignes de respect (personnes âgées ou autres personnes importantes), qui expriment la vénération qu'on leur porte, une demande de pardon pour les offenses qu'on a pu commettre dans l'année écoulée, et une demande de bénédiction de leur part pour la nouvelle année. On leur présente une coupe décorée de fleurs et de cierges, et contenant encore une étoffe ou un vêtement neuf, ainsi que du bétel et des cigarettes, en signe de respect. L'eau d'aspersion est parfumée avec des feuilles de sompoy (acacia concinna, une sorte de liane à feuilles alimentaires et à fruits utilisés en décoction) ou avec des pétales de fleurs et des racines odorantes, ou encore un peu de parfum. Certains ajoutent un cadeau, comme des vêtements neufs ou un panier de fruits. Après la présentation des offrandes et l'aspersion d'eau parfumée, la personne qui reçoit cette offrande prononce des paroles de bénédiction en retour. Ensuite on s'arrose les uns les autres dans la joie et la bonne humeur.

Pour ce qui concernet l'attutude chrétienne, citons encore une fois Rom 13.7 «Rendez à chacun ce qui lui est dû: [...] la crainte à qui vous devez la crainte, l'honneur à qui vous devez l'honneur.» On peut donc considérer que cette coutume n'est pas liée à un rite religieux d'adoration des idoles, et que les chrétiens peuvent y participer. C'est une bonne occasion de manifester notre respect envers les autres dans la communauté villageoise et dans notre entourage. C'est aussi une occasion d'annoncer l'Evangile et de témoigner de la bénédiction véritable qui vient de Dieu, pour leur permettre de découvrir positivement la foi chrétienne.

Dans certaines régions, on a des coutumes un peu différentes. Avant de participer à telle ou telle de ces pratiques, les chrétiens devraient les étudier soigneusement pour savoir si ces pratiques sont liées ou non à l'adoration des idoles et si elles ne sont pas contraires à l'enseignement biblique. Pour ce qui concerne les différents éléments des offrandes destinées à témoigner de notre respect envers des personnes, telles que les fleurs, les cierges ou le bétel, ou toute autre chose que les gens considèrent comme des marques de respect et non comme des objets ayant une portée magiques ou signifiant l'adoration d'une idole, les chrétiens peuvent y prendre part. Dans le cas contraire, il s'agit de demander à Dieu la sagesse

ໃນບາງທ້ອງຖິ່ນອາດຈະມີພິທີທີ່ແຕກຕ່າງກັນໄປ ດັ່ງນັ້ນກ່ອນທີ່ ຄຣິສຕູງນຈະເຂົ້າໄປມີສ່ວນຮ່ວມໃນພິທີນັ້ນຄວນຈະພິຈາຣະນາຫລື ເບິ່ງໃຫ້ຄັກແນ່ເສັ່ງກ່ອນວ່າ ພິທີນັ້ນບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຮູບໂຄຣິບ ຫລືຂັດ ຕໍ່ຄຳສອນໃນພຣະຄັມພີ. ສ່ວນເຄື່ອງຫມາຍທີ່ໃຊ້ໃນການໂຄຣິບ ນັບຖືເປັນຕົ້ນວ່າ ດອກໄມ້ ທູບທຸງນ ຫມາກພູ ຫລືສິ່ງອື່ນທີ່ຄົນໃນ ທ້ອງຖິ່ນນັ້ນຖືວ່າເປັນສັນຍາລັກຂອງການສະແດງເຖິງຄວາມໂຄຣິບ ນັບຖືເທົ່ານັ້ນ ໂດຍບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບທາງໄສຍະສາດຫລືຮູບໂຄຣິບ ຄຣິ ສຕຸງນກໍສົມຄວນຈະໃຊ້ສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນໄດ້. ແຕ່ຖ້າເຄື່ອງເຫລົ່ານີ້ມີ ຄວາມກ່ຽວຂ້ອງກັບທາງໄສຍະສາດຫລືຮູບໂຄຣິບ ຄຣິສຕຸງນຄວນຈະ ອະທິຖານຂໍສະຕິປັນຍາຈາກພຣະເຈົ້າເສັງກ່ອນວ່າ ເຮົາຄວນຈະໃຊ້ສິ່ງໃດເປັນເຄື່ອງຫມາຍທີ່ສະແດງເຖິງຄວາມໂຄຣິບນັບຖືຕໍ່ຜູ້ໃຫຍ່ ເພື່ອເຫັນແກ່ໃຈສຳນຶກເຫັນຊອບຂອງຜູ້ອື່ນ ຫລືເພື່ອບໍ່ໃຫ້ພີ່ນ້ອງຄຣິ ສຕຸງນຄົນມີຄວາມສະດຸດໃຈແລະຫລົງຜິດໄປ.

ການຫິດນຳ້ແລະການມ່ວນຊື່ນລື້ນເລີງ

ສ່ວນຫລາຍການຫົດນຳມ່ວນຊື່ນກັນ ມັກຈະກະທຳພາຍຫລັງທີ່ໄດ້ ຫົດສິງພຣະພຸທຮູບແລະພຣະສິງແລ້ວ ການຫົດນຳກັນເປັນຄວາມ ຫມາຍຂອງຄວາມສຸກຄວາມອຸດິມສິມບູນ ບາງເທື່ອຈະມີການແຕ້ມ ຫນ້າຫລືມອມຫນ້າກັນດ້ວຍເຂົ້າແປ່ງຫລືຂີ້ດິນຫມໍ້ ຊຶ່ງຂຶ້ນຢູ່ກັບປະ ເພນີຂອງແຕ່ລະທ້ອງຖິ່ນ. ການຫົດນຳມ່ວນຊື່ນກັນສ່ວນຫລາຍບໍ່ ກ່ງວຂ້ອງກັບທາງສາສນາ ແລະບໍ່ກງ່ວຂ້ອງກັບຮູບໂຄຣິບ ດັ່ງນັ້ນຄຣິ ສຕຸງນຈຶ່ງສິມຄວນຈະຮ່ວມມ່ວນຊື່ນໃນພິທີນີ້ໄດ້ ແລະຄວນຈະເປັນ ແບບຢ່າງທີ່ດີໃນການຫົດນຳນັ້ນດ້ວຍ ການຫົດນຳຄວນຈະເປັນການ ຫົດນຳທີ່ສຸພາບແລະສມັກໃຈ ເພື່ອເປັນການຮັກສາປະເພນີອັນດີງາມ ໄວ້ ຄືບໍ່ເປັນການຫລິ້ນທີ່ເປີະເປື້ອນຈີນເກີນໄປຊຶ່ງຈະເປັນການນຳຄວາມທຸກ ຫລືຄວາມບໍ່ສະບາຍໃຈມາສູ່ຄົນອື່ນ.

ດັ່ງນັ້ນ ການພິຈາຣະນາວ່າບຸນປີໃຫມ່ຫລືສົງການນີ້ຄຣິສຕູນ ຄວນຈະມີສ່ວນຮ່ວມໄດ້ນ້ອຍຫລາຍພູງໃດນັ້ນ ເຮົາຈະຕ້ອງພິຈາຣະ ນາເປັນແຕ່ລະຢ່າງໄປ ສ່ວນໃດທີ່ເຮົາຮ່ວມກັບຄົນອື່ນໄດ້ ເຮົາກໍຄວນ ຈະເຮັດໃຫ້ດີທີ່ສຸດ ແຕ່ຖ້າສ່ວນໃດທີ່ເຮົາຮ່ວມກັບຄົນອື່ນບໍ່ໄດ້ ເຮົາ ຄວນຈະອະທິບາຍເຫດຜົນໃຫ້ຜູ້ອື່ນຮູ້ດ້ວຍຄວາມສຸພາບ, ຖ່ອມຕົນ, ດ້ວຍຄວາມຮັກແລະນັບຖືຊຶ່ງກັນແລະກັນ.

pour agir de la bonne manière et manifester par des gestes notre respect envers les bouddhistes qui nous entourent sans choquer nos frères chrétiens.

Les aspersions et les divertissements

En général, après les aspersions rituelles, on s'arrose mutuellement dans la joie et la bonne humeur. C'est un signe de bonheur et d'abondance. Parfois, on se maquille, on se décore le visage avec de la suie ou de la farine, selon les traditions locales. Généralement, ces traditions ont une valeur religieuse mais ne sont pas liées aux idoles. Les chrétiens peuvent donc participer à ces réjouissances, et même être un exemple par leur comportement poli et respectueux, pour préserver nos belles traditions dans ce domaine, en évitant les dérives qu'on voit parfois, avec de l'eau sale qu'on jette partout sans retenue et sans aucun égard pour les autres.

Ainsi donc, le chrétien est appelé à examiner avec discernement les différents éléments de la fête du Nouvel-An. Pour ce qui est des pratiques auxquelles ils peuvent s'associer, qu'ils le fassent exemplaire. Quant aux pratiques dont ils doivent s'abstenir, il faut qu'ils expliquent à leur entourage avec beaucoup de respect, d'amour et d'humilité pourquoi ils ne peuvent s'y associer.



PAGE DES JEUNES

« Un numéro pauvre en pages jeunes, non, pas ça !» Voilà la pensée qui m'incite à écrire les lignes qui suivent, pour ne pas voir la rubrique consacrée aux jeunes disparaître.

On n'a pas besoin d'être écrivain pour partager nos histoires avec les autres. Des mots simples suffisent. Et en plus ça ne prend pas longtemps pour écrire. Alors dis-toi que ça ne coûte pas grand-chose de prendre ta plume et de raconter tes expériences, tes aventures, tes exploits, ta vie, bref de donner de tes nouvelles. Et oui, si « Contact » a été créé, c'était à l'origine pour ne pas se perdre de vue. Alors n'hésite pas à écrire un article pour le magazine, histoire de savoir ce que tu fais et ce que tu deviens.

Même si les uns et les autres sont dispersés aux quatre coins de la France (et du monde !), n'oubliez pas que le Seigneur est partout et que les distances sont effacées grâce à la prière. À défaut d'écrire, priez pour les uns et les autres. Qu'il vous bénisse là où vous êtes!

Tom

Nouvelles des groupes de jeunes

A Sevran, on est plein de projets...

Le groupe de Sevran s'est agrandi par l'arrivée de plusieurs jeunes venus faire des études à Paris. Ils sont plein d'activités et de projets...

Comment ça se passe chez nous ? Eh bien, on n'a pas trop de structure, genre président... On compte les uns sur les autres. On est à peu près 5 à 6 personnes « responsables », mais Pay et Mad sont ceux qui travaillent le plus. Donc merci à eux pour tout ce qu'ils font. Comme je l'ai dit, chacun a son rôle dans le groupe et ça marche bien.

Un groupe attractif...

Cette année, on est assez nombreux. Il y a des gens d'un peu partout, comme de Rochefort et de Bourges. Il ne manque plus que les Lyonnais! Il y a aussi Tony qui vient de temps en temps avec Alexie, et il y a aussi Cyga; Peng-Su vient aussi depuis un mois, je crois. On est un groupe très attractif, je ne sais pas pourquoi. Ou sinon, ça se passe bien avec tout le monde.

Le truc que j'aime bien...

Ce que j'aime bien, c'est qu'on fait une fois tous les 2 mois (je crois) un après-midi louange. On chante ensemble et on mange ensemble. C'est cool surtout depuis qu'on a des choristes qui chantent bien. Bon, ce sont des filles mais les gars s'y sont mis aussi.

Qu'est ce qu'on fait d'autre ? On se rencontre normalement tous les dimanches où il y a un temps de louange et un temps de partage fait par les responsables. On tourne mais comme je vous l'ai dit, c'est Mad et Pay qui travaillent le plus. Un dimanche dans le mois, on préside le culte des parents. On a aussi un dimanche après midi à nous pour avoir plus le temps de travailler un thème. Là, on sépare les plus jeunes (12-14) des moins jeunes (15 et plus). C'est sympa parce qu'on apprend des trucs plus intéressants. Je ne dis pas que les autres trucs ne le sont pas.

En ce moment, les 5-6 responsables cherchent à créer une unité par la communion fraternelle. Je n'y étais pas quand ils l'ont fait (j'étais en vacances), mais à ce qu'il parait c'était super bien et ça se renouvellera. Je ne peux rien vous raconter à ce sujet. En tout cas ça a l'air génial.

Nos bons plans pour le groupe

On va faire pleins de trucs d'ici juillet. Il y aura beaucoup de sorties et peut-être quelques rencontres. Les plans habituels, c'est le Parc Astérix, un week-end camping et canoë, etc.

Cette année, je ne sais pas trop mais on va peut-être garder les mêmes activités. Y en a encore beaucoup mais je l'ai gardé pour nous.

A court d'inspiration, je vais laisse...

Jonas



A Lyon, un groupe de jeunes... jeune!

Un petit ourson donne quelques nouvelles lyonnaises avec une pointe d'humour...

Tom a raison quand il dit « on n'a pas besoin

PAGE DES JEUNES

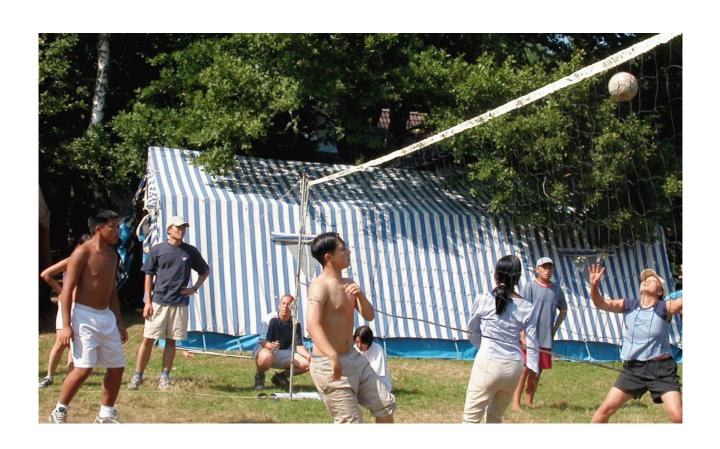
d'être écrivain pour partager nos histoires ». Eh bien, ça tombe bien, je ne suis pas écrivain, et je vais... eh bien... je vais partager mes histoires, plus particulièrement celles du groupe de jeunes laotien de Lyon, un tout jeune groupe. En effet, c'est la première année que le GdJL (comprenez Groupe de Jeunes de Lyon) fonctionne seul, sans le groupe de jeunes de l'Eglise de l'Oasis (Eglise française voisine de la nôtre). Dur, dur d'avancer seul, sans plus personne sur qui s'appuyer, sans plus personne pour nous conseiller. Mais nous Lui faisons confiance, Il saura nous guider malgré les difficultés.

Nous sommes donc une petite dizaine à nous réunir les mercredis soirs, une semaine sur deux, chez Estelle, pour... eh bien, le groupe de jeunes! Ça tombe bien, puisque c'est le sujet de ces lignes... Si c'est souvent David qui apporte un enseignement, d'autres partagent aussi

parfois la Parole de Dieu, comme récemment Anna et prochainement Noha. Après le temps l'enseignement, nous avons coutume de manger ensemble. Le repas est un moment que nous apprécions tous, puisqu'il nous permet de discuter, de prendre des nouvelles des autres, et... eh bien, de bien manger, naturellement de bien manger (ça tombe bien, je parlais du repas).

Puisque tout se passe aussi bien que possible dans le meilleur des mondes, et puisque j'ai réussi à caser les prénoms de tous les membres du GdJL (sauf... non, non, je ne vous ai pas oubliés, Johnny, Samuel et Richard!), je vous souhaite... eh bien... une bonne lecture de Contact (ça tombe bien, puisque c'est le journal que vous tenez entre les mains!).

Bouba, votre ourson dévoué



ວັນ ເຂື່ອນສິມບັດ

- ❖ ສິ່ງທີ່ພວກເຮົາຄິດຢ້ານ ກໍໄດ້ເກີດຂຶ້ນມາເປັນຈິງ! ໃນມື້ວັນທີ 14/01/05 ອະນຸກັມມະການ ກອມມິສຊິງ ປາຣີແຕເຣີ ໄດ້ປະຕິເສດຄຳອຸທອນກ່ງວກັບ ການຮັບຮູ້ວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ວ່າເປັນສູງສື່ສານ. ໝາຍຄວາມວ່າ ແຕ່ລະຄັ້ງ ຄວາມສັມພັນ ຈຳເປັນຕ້ອງຈ່າຍຄ່າຝາກເຕັມອັດຕຣາ ຈີນກວ່າ ຈະມີຜູ້ອ່ານຈ່າຍຄ່າຈັບຈ່ອງຫລາຍກວ່າ 50% ຊຶ່ງປັດຈຸບັນນີ້ຍັງໄກຢູ່. ສະນັ້ນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍຝາກຄວາມຫວັງມາຍັງຜູ້ອ່ານທຸກໆທ່ານເພື່ອ ຈະໄດ້ຊ່ອຍກູ້ຂ່າວສານໃຫ້ດຳຣິງຄີງຢູ່ຕໍ່ໄປໄດ້ໂດຍການຈ່າຍຄ່າຈັບຈ່ອງປີ ລະ 20 ເອີໂຣ. ແລະພ້ອມດຸງວກັນນີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍສະແດງຄວາມຂອບ ໃຈມາຍັງຫລາຍໆທ່ານທີ່ໄດ້ສິ່ງຄ່າຈ່ອງໄປໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າແລ້ວ. ພວກ ຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອໝັ້ນວ່າພວກເຮົາຍັງຈະເດີນທາງຮ່ວມກັນໄປໄດ້ໂກກວ່າ ນີ້ອີກໃນພາຍຂ້າງໜ້າຖ້າຫາກແຕ່ລະຄົນຮ່ວມໄມ້ຮ່ວມມື ແລະຊ່ອຍເຫລືອ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ.
- ຫລັງຈາກໄດ້ປະກາດກ່ຽວກັບການເສັຍຊີວິດຂອງ ນສ ກາຣອນເລີ ສ ເຫຼືລີ ຢູ່ໃນມະຫາພັຍຟອງທະເລເມື່ອວັນທີ 26/12/04 ທີ່ຜ່ານມານີ້ຢູ່ ພູເກດ ປະເທດໄທ, ຜູ້ອ່ານສອງທ່ານຄື ນສ ນາຕາລີ ຣີຊີ ແລະ ຍາປ້າ ບົວສີ ພຣະສວັດ ກໍໄດ້ສິ່ງປັດຈັຍໄປຊ່ອຍ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ນຳສິ່ງປັດຈັຍຂອງ ພວກທ່ານໄປໃຫ້ອົງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງແລ້ວ. ພ້ອມດຽວກັນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍຂອບໃຈໃນຄວາມເອື້ອເພື້ອເພື່ອແຜ່ຊຶ່ງເປັນສິ່ງປະທັບໃຈຂອງຄອບຄົວຜູ້ ເສັຍຊີວິດໄປແລະຂອງອົງການທີ່ໄດ້ສິ່ງຜູ້ກ່ຽວໄປທຳງານນັ້ນອີກດ້ວຍ.
- ❖ ພວກຂ້າພະເຈົ້າເກີດຄວາມປະທັບໃຈໃນຄຳໜູນໃຈຂອງພໍ່ ອີວົງ ເລນໍເຣ ທີ່ເມືອງ ຟົງເຕີເນ ຊູບົວ (94). ພ້ອມດງວກັນກັບຄ່າຈັບຈ່ອງແບບອຸດໜູນ, ພໍ່ ອີວົງ ຍັງໄດ້ສະແດງຄວາມປາຖນາຢາກເຫັນວາຣະສານຄຣິສຕູງນຂອງຊາວ ລາວໃນຝຣັ່ງເສດດຳເນີນການເຜີຍແຜ່ຕໍ່ໄປ. ຂໍຂອບໃຈນຳພໍ່ຫລາຍໆສຳລັບ ຄ່າຈ່ອງ ແລະຄຳໜູນໃຈ ຊຶ່ງໄດ້ຊ່ອຍໃຫ້ພວກຂ້ານ້ອຍເກີດມີຄວາມມານະ ອີດທົນຫລາຍຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ ແລະຈະພະຍາຍາມສືບຕໍ່ການງານນີ້ເພື່ອເປັນ ການຮັບໃຊ້ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຸງນ ກໍຄືພີ່ນ້ອງຊາວລາວທີ່ວໆໄປ.
- ກຳລັງໃຈອັນນຶ່ງອີກໄດ້ລອຍມາທາງໂທຣະສັບຂອງນ້ອງ ຄຳມີ ຮັງສີ ທີ່ ເມືອງ ລຸຍແນນ (34) ບອກວ່າເຫັນພ້ອມກັບເນື້ອຫາສາຣະທຸກຢ່າງ ຂອງສະບັບທີ່ຜ່ານມາ ໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນການເລົ່າເຖິງສະພາບຕົວຈິງ ໃນປະເທດລາວ. ນອກຈາກນັ້ນ, ນ້ອງ ຄຳມີ ຍັງໄດ້ສັນຍາວ່າຈະອູ້ມຊູແລະ

- Ce que nous craignions est arrivé! Le 14 janvier dernier, nous recevions un courrier de la Commission Paritaire nous annonçant le rejet de notre recours pour le maintien de notre droit au tarif des périodiques. Ce qui signifie que nous devons désormais payer le plein tarif pour l'expédition de notre magazine envoyer Contact au plein tarif . Il nous faudra prouver que nous avons au moins 50% des abonnés payant pour pouvoir redéposer une nouvelle demande auprès Commission. Nous vous demandons donc à chacun de bien vouloir s'acquitter du montant de l'abonnement, fixé à 20 € par année, et remercions d'ores et déjà tous ceux qui ont déjà réglé leur abonnement. Nous comptons donc sur vous pour continuer notre route ensemble.
- Deux de nos letrices, Mademoiselle Nathalie Ricci et Madame Bouasy Phrasavath, nous ont envoyé un don suite à notre article sur le décès de Carole Streuli, emportée par le tsunami du 26 décembre dernier alors qu'elle se trouvait à Puket en Thaïlande. Nous avons eu le plaisir de transmettre ces contribution à l'organisation concernée, et nous remercions vivement ici ces deux personnes, au nom de la famille endeuillée et d'Espoir pour la Faim.
- Nous remercions aussi le Père Yvon L'Hénoret (94) pour son message d'encouragement, qui nous a écrit en réglant son abonnement pour exprimer son souhait que notre unique magazine laotien chrétien puisse continuer. Son message nous a beaucoup encouragés à poursuivre ce service, qui s'adresse non seulement aux chrétiens, mais se veut au service de tous nos compatriotes.
- Nous avons aussi reçu des messages d'encouragement par téléphone de Rangsy Khammy, de Lunel (34), qui a particulièrement apprécié, dans nos derniers numéros, les nouvelles du Laos et

Contact n° 140 Octobre-décembre 2004

ອຸດໜູນເພື່ອໃຫ້ຂ່າວສານນີ້ດຳເນີນຕໍ່ໄປໄດ້. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບໃຈນຳ ນ້ອງ ຄຳມີລ່ວງໜ້າກ່ອນ ເຖິງວ່າຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຮັບຄ່າຈ່ອງກໍຕາມ.

- ❖ ຜູ້ອ່ານຫລາຍໆທ່ານໄດ້ຮັບປໂຍດຈາກຂ່າວສານ ຄວາມສັມພັນ ໂດຍ ໄດ້ຮັບຮູ້ຂ່າວການເຄື່ອນໄຫວຂອງຊາວລາວເຮົາໃນຫລາຍໆປະເທດ. ບາງ ຄົນກໍໄດ້ຮັບປໂຍດຈາກພຣະທັມຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະຄຳພີທີ່ໄດ້ເຜີຍແຜ່ໃນ ແຕ່ລະສະບັບສຳລັບລັງງຄວາມເຊື່ອຂອງຕົນເອງ ຫລືສຳລັບການແບ່ງປັນ ກັບກຸ່ມແລະຄຣິສຕະຈັກ. ເມື່ອເປັນເຊ່ນນີ້ແລ້ວ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍສາມາດ ເວົ້າໄດ້ວ່າເປັນການບັນລຸເປົ້າໝາຍທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕັ້ງໄວ້ຄືການຮັບໃຊ້ ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ອ່ານແຕ່ລະທ່ານຈະໄດ້ຮັບຜົນປໂຍດຢ່າງໃດຢ່າງນຶ່ງ.
- ດັ່ງທີ່ຜູ້ອ່ານຊາບແລ້ວວ່າບໍ່ມີແຕ່ຊາວລາວ ຫລືຊາວຝຣັ່ງເສດທີ່ໃກ້ຊິດ ກັບຄົນລາວເທົ່ານັ້ນທີ່ອ່ານຂ່າວສານ ຄວາມສັມພັນ; ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຸງນຊາວ ຂເມນ ບາງຄອບຄົວກໍຮັບເຊ່ນກັນ. ຫວ່າງວັນທີ 24/1/05 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ເນື່ອງໃນງານຊາປະນະກິຈສົບ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ພົບກັບຄອບຄົວ ໂປນ ໂກ ຊານ ມາຈາກເມືອງ ແບນລີຍາ (01), ຜູ້ກ່ຽວໄດ້ບອກວ່າທຸກຄັ້ງທີ່ຮັບ ຄວາມ ສັມພັນ, ກໍໄດ້ເອົາໃຫ້ຄອບຄົວຄົນລາວໃນເມືອງດຽວກັນນັ້ນອ່ານນຳ. ການ ກະທຳດັ່ງນີ້ ກໍເປັນການບັນລຸເປົ້າໝາຍແນວນຶ່ງອີກເພາະພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍ ຢາກໃຫ້ເພື່ອນຮ່ວມຊາດຫລາຍໆຄົນໄດ້ອ່ານວາຣະສານໃນພາສາຂອງເຂົາ ເອງອີກດ້ວຍ.
- ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍປລາດໃຈເລັກ ນ້ອຍເມື່ອຮູ້ວ່າຂ່າວສານທີ່ສິ່ງໄປ ຕ່າງປະເທດໃນຣາຄາຜ່ອນໄປເຖິງຜ້

Australie

ຮັບໄວກວ່າປົກກະຕິ. ບໍ່ເຖິງສິບວັນຫລັງຈາກສິ່ງຢູ່ໄປສະນີແລ້ວ, ຜູ້ອ່ານ ທ່ານນຶ່ງຈາກປະເທດ ອອສຕຣາເລັຍ ກໍໄດ້ສິ່ງ ເມລລ໌ ໄປບອກວ່າໄດ້ຮັບຄວາມສັມພັນ ແລ້ວ. ຫວັງວ່າຜູ້ອ່ານໃນປະເທດອື່ນໆກໍຄົງຈະໄດ້ຮັບໄວເຊ່ນ ດຸງວກັນ.

ໃນທ່າມກາງຜູ້ອ່ານວາຣະສານຄວາມສັມພັນ ໃນປະເທດ ແບນຊິກມີຄອບຄົວຂອງສາສນາຈານ ຊາກເກີ

Belgique

ແລະ ອີແວັດ ບັສແຕັງ ຊຶ່ງເຄີຍໄດ້ເປັນສາສນາທູດຢູ່ປະເທດລາວ (ອີເວັດຢູ່ ລາວ 12 ປີ ແລະ ຊາກເກີ ຢູ່ແຕ່ 6 ເດືອນປີສຸດທ້າຍ). ພ້ອມກັບຈິດໝາຍ ວຸງນກ່ຽວກັບວຸງກການ ແລະຄອບຄົວ, ທັງສອງຍັງໄດ້ຊຽນບາງປໂຍກເພື່ອ la fenêtre qu'elles ouvrent sur les conditions de vie actuelle du pays.

- De nombreux lecteurs ont trouvé intéressant d'avoir des nouvelles de la vie des Laotiens dans divers pays du monde. D'autres apprécient particulièrement les études bibliques, aussi bien pour nourrir leur foi personnelle que pour le partage biblique en groupe ou dans l'Eglise. Cela nous encourage à poursuivre dans la même ligne, dans le but que des articles variés puissent répondre aux diverses préoccupations de nos compatriotes.
- ❖ Comme vous le savez, nous avons des lecteurs laotiens et français, mais vous ne savez peut-être pas que nous avons aussi quelques lecteurs parmi les chrétiens cambodgiens en France. Le 24 janvier dernier, à l'occasion d'un service funèbre, j'ai eu l'occasion de rencontrer l'un de ces abonnés cambodgiens, Paul Kosal, de Bélignat (01 Ain), qui m'a raconté qu'il partageait le journal avec des amis laotiens autour de lui. Voilà encore un autre manière de viser l'objectif de permettre à nos compatriotes de lire un magazine dans leur langue maternelle.

Même en courrier non urgent, Contact arrive parfois assez rapidement à destination. La dernière fois, j'ai été étonné de

recevoir un e-mail d'un de nos lecteurs d'Australie 10 jours après l'expédition, nous confirmant la bonne réception. Je serais curieux de savoir si les lecteurs d'autres pays le reçoivent tous aussi rapidement.

> Parmi nos abonnés de Belgique, mentionnons Jacques et Yvette Bastin, anciens missionnaires au

Laos (12 ans pour Yvette, et 6 mois seulement, la dernière année, pour Jacques). Ils nous ont envoyé leur lettre de nouvelles personnelles en ajoutant combien ils appréciaient *Contact*, qui leur permet de

ໃຫ້ກຳລັງໃຈແກ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ແລະສຳລັບພວກເຂົາ, ຂ່າວສານ ຄວາມ ສຳພັນ ເປັນສາຍເຊືອກທີ່ໃຫ້ມີການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບຄົນລາວທີ່ພວກເຂົາ ເຄີຍໄດ້ຮັບໃຊ້ ແລະກັບປະເທດທີ່ພວກເຂົາເຄີຍໄດ້ອາສັຍຢູ່. ຄວາມ ປາຖນາຂອງພວກເຂົາກໍຄືຢາກເຫັນຂ່າວສານມີຄວາມເຂັ້ມແຂງແລະວັທນາ ຖາວອນຕໍ່ໆໄປ.

garder un lien avec les Laotiens et avec ce pays où ils ont auprès de qui ils ont exercé autrefois un ministère, et ils souhaitent une longue vie à notre journal.

❖ ໃນຕົ້ນເດືອນ ມົກກະຣາ ປີນີ້ໄດ້ ຮັບຂ່າວສານຂອງອົງການ ຄຣິສຕະຈັກ ບັບຕິສລາວ ແລະ ຊີດີ

Etats-Unis

(ເຊເດ) ເພງສັນຣະເສີນພາສາລາວ ຈາກ ອຈ ໄພສານ ສົມສິດ ຢູ່ເມືອງ ດາລລັສ໌ ຣັດ ເທັກຊັດສ໌. ຊີດີ ທີ່ ອຈ ໄດ້ສົ່ງໄປໃຫ້ນັ້ນເປັນປໂຍດຫລາຍ ສຳລັບການແອບພີ່ນ້ອງຮູງນຮ້ອງເພງສັນຣະເສີນເພາະມີຫລາຍໆບົດທີ່ ຄຣິສຕູງນລາວພວກເຮົາຢູ່ຝຣັ່ງເສດຮ້ອງບໍ່ໄດ້. ສະນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍຂອບ ໃຈນຳ ອຈ ຢ່າງລິ້ນເຫລືອທີ່ໄດ້ຝາກໄປໃຫ້ເປັນຂອງຂວັນ ທັງໄດ້ສົ່ງຂ່າວໃຫ້ ຮູ້ນຳເປັນປະຈຳ. ພ້ອມດຸງວກັນນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຝາກຄວາມຮັກແພງມາຍັງ ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕູງນທຸກທົ່ວໜ້າໃນຄຣິສຕະຈັກຂອງ ອາຈານ ແລະໃຜຈະຮູ້ໄດ້ ລ່ວງໜ້າໄດ້ກ່ອນ, ບາງທີພຣະເຈົ້າເປີດທາງໃຫ້ພີ່ນ້ອງໄປຢາມທາງຝຣັ່ງເສດ ກໍຢ່າລືມແວ່ຄຣິສຕະຈັກລາວທີ່ນັ້ນດ້ວຍ. ຍິນດີຕ້ອນຮັບໄດ້ທຸກເມື່ອ.

- ❖ ຜູ້ທີ່ບໍ່ເຄີຍຫລົງລືມຂ່າວສານ ຄວາມສັມພັນ ແລະພີ່ນ້ອງຄຣິສຕູງນທີ່ ຝຣັ່ງເສດ ກໍແມ່ນ ອຈ ຕົງ ຈິດຈະເລີນທັມ ເພາະບໍ່ພູງແຕ່ທ່ານອາຈານ ພ້ອມດ້ວຍພັລຍາ ໄດ້ໄປຢາມພີ່ນ້ອງຢູ່ຝຣັ່ງເສດຫວ່າງປີກາຍນີ້, ແຕ່ ໃນປີນີ້ ເພິ່ນຍັງໄດ້ສິ່ງຄ່າຈ່ອງໄປອູ້ມຊູອີກດ້ວຍ. ເຖິງແມ່ນວ່າທາງການ ອຈ ຕົງ ຫາກອອກກິນເບັ້ຍບຳນານແລ້ວ ແຕ່ກໍຍັງບໍ່ທໍ້ຖອຍແລະລົດລະໃນການຮັບ ໃຊ້ພຣະເຈົ້າທ່າມກາງພີ່ນ້ອງຊາວລາວຂອງພວກເຮົາໃນຄຣິສຕະຈັກທີ່ເພິ່ນ ສັງກັດຢູ່. ຂໍໃຫ້ພະເຈົ້າຊົງເພີ້ມພູນພະລັງແລະເຫື່ອແຮງໃຫ້ ອຈ ແລະພັລຍາ ຫລາຍກວ່າເກົ່າເທີ້ນເພື່ອຈະໄດ້ຕຸ້ມຕອມແລະອົບອຸ່ນລູກຫລານໃຫ້ເຂົາຮັກ ແລະຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າຕໍ່ໄປ!
- ເນື່ອງໃນງານຊາປະນະກິຈສິບ
 ຂອງພັລຍາຂອງລູງ ແອນ້ອຍ ແສ້ລີ
 ຢູ່ເມືອງ ອາວີຍົງ ຫວ່າງວັນພຸດທີ 10
 ມີນາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ໄດ້ມີຍາດຕິພີ້ນ້ອງແລະເພື່ອນມິດຢ່າງມາກໜ້າຫລາຍ ຕາຈາກຫລາຍໆຕົວເມືອງມາຮ່ວມເພື່ອໃຫ້ຄວາມອົບອຸ່ນແລະສະແດງ

Au début de janvier, j'ai reçu le journal de Fédération d'Eglises laotienne baptistes (Southern Baptists) et un CD de chants de

louanges en laotien. C'est le pasteur Phaisane Somsith, de Dallas (Texas) qui nous a envoyés ce CD, qui nous a été bien utile, car il contient pas mal de chants de notre cantique que les chrétiens laotiens de France connaissent mal. Mille merci pour ce cadeau et les nouvelles qu'il nous a envoyées. Nous leur envoyons nos meilleurs messages, et qui sait, peut-être Dieu ouvrira-t-il une porte pour que quelqu'un de chez eux vienne nous rendre visite ici en France. Vous serez les bienvenus!

Le pasteur Tong Chitchalerntham, des Etats-Unis, figure parmi nos plus fidèles abonnés et amis des chrétiens Laotiens de France. Il est venu nous visiter l'an dernier avec son épouse. Bien qu'à la retraite, il continue fidèlement à se consacrer à son ministère au sein de l'Eglise dont il est un simple membre. Nous prions que le Seigneur le renouvelle et bénisse toute sa famille, et que ses enfants puissent connaître le Seigneur et continuer à le servir.

Le 10 mars dernier, nous étions à l'ensevelissement de l'épouse de Eh-Noy Sely, à Avignon. De très nombreux amis s'étaient és de diverses régions de França

rassemblés de diverses régions de France pour entourer la famille et leur témoigner leur affection. J'ai ainsi eu l'occasion d'avoir des nouvelles d'amis de Foix (09), de Thuir (66), Toulouse (31), et de bien

 ຄວາມຮັກແພງຕໍ່ຄອບຄົວ. ນອກຈາກຄວາມເສົ້າສລິດໃຈນຳຄອບຄົວທີ່ໄດ້ ສູນເສັຍຄົນຮັກແພງໄປແລ້ວ, ພວກເຮົາກໍຍັງໄດ້ມີໂອກາດເພື່ອຖາມຂ່າວ ຄາວຄວາມສຸກທຸກຂອງພີ່ນ້ອງຫລາຍໆຄົນຈາກເມືອງ ຟົວ (09), ເມືອງ ຫວຸງກ (66), ເມືອງ ຕູລູເຊີ (31) ແລະເມືອງອື່ນໆອີກຊຶ່ງພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ພົບ ເຫັນກັນດົນນານຫລາຍປີມາແລ້ວນັ້ນນຳອີກດ້ວຍ. ຕ່າງຄົນກໍຢາກໃຫ້ພວກ ເຮົາໄປຢັງມຢາມຕາມເມືອງຕ່າງໆທີ່ພວກເຂົາອາສັຍຢູ່ນີ້ເພື່ອເປັນການຊູ ຄວາມເຊື່ອຂອງພີ່ນ້ອງຫລາຍໆຄອບຄົວທີ່ບໍ່ໄດ້ມີໂອກາດນະມັສການຢ່າງ ສມຳສເມີ ແລະບາງບ່ອນເຖິງກັບຢາກໃຫ້ພວກເຮົາໄປຈັດການປະຊຸມເຜີຍ ແຜ່ຂ່າວປະເສີດໃຫ້ກັບຊາວອາຊີຫລາຍໆຮ້ອຍຄົນໃນເຂດຂອງພວກເຂົາທີ່ ຍັງບໍ່ທັນໄດ້ມີໂອກາດຟັງຂ່າວປະເສີດຈັກເທື່ອເລີຍ. ຊິທ່ວງທັນໃນການຈັດ ຕຸງມບໍ່ນໍສຳລັບຮະດູຮ້ອນປີນີ້?

- ໃນການເດີນທາງໄປຢັງມຢາມ ຫລືໄປຮ່ວມໃນພິທີຕ່າງໆ ກໍເປັນ ໂອກາດໄດ້ພົບກັບຜູ້ອ່ານບາງຄົນຊຶ່ງຄຸ້ນເຄີຍແຕ່ກັບຊື່ ຫາກແຕ່ວ່າບໍ່ເຄີຍໄດ້ ຮູ້ຈັກກັນມາກ່ອນ. ໃນເມື່ອໄປຮ່ວມພິທີຊາປະນະກິດສົບຢູ່ເມືອງ ອາວີຍົງ ຄັ້ງນີ້ ຈຶ່ງໄດ້ພົບກັບທ່ານ ດາວິດ ພຣະກອນຄຳ, ເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງພວກ ເຮົາຊຶ່ງເຄີຍອ່ານວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ມາໄດ້ຫລາຍປີແລ້ວ. ຜູ້ກ່ຽວຊົມ ເຊີຍຂ່າວສານຂອງພວກເຮົາວ່າເປັນປໂຍດທາງສັງຄົມແລະວັທນະທັມ ແລະໃຫ້ກຳລັງໃຈເພື່ອສິ່ງເສີມໃຫ້ພວກເຮົາບາກບັ່ນອິດທິນຈັດພິມຕໍ່ໆໄປ.
- 💠 ສອງວັນຕໍ່ຈາກນັ້ນມາ, ກໍໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກ ນສ ຊີວິດ ສຸວັນນະ ວົງສາ ຢູ່ເມືອງ ມົງເປີລີເອ (34) ທີ່ໄດ້ໂທໄປຖາມຂ່າວຂ້າພະເຈົ້າ ແລະຊາວ ນອກຈາກນີ້, ຜູ້ກຸ່ງວຍັງໄດ້ບອກເຖິງວິຊາອາຊີບ, ໜຸ່ມທີ່ວໆໄປອີກດ້ວຍ. ຄວາມເຊື່ອ ແລະຊີວິດການເປັນຢູ່ປະຈຳວັນຊຶ່ງທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມ ຍິນດີຢ່າງລິ້ນເຫລືອເພາະໄດ້ເປັນສິບໆປີແລ້ວທີ່ຂາດການຕິດຕໍ່ແລະສິ່ງຂ່າວ ຫາກັນທາງກິງ. ຊີວິດຍັງສະແດງຄວາມປາຖນາອັນແຮງກ້າທີ່ຢາກຈະກັບໄປ ຢຸ້ງມຢາມເບິ່ງປະເທດລາວອັນເປັນມູນເຊື້ອແລະກິກເຫງົ້າຂອງພໍ່ແມ່. ສິ່ງທີ່ ນສ ຊີວິດ ໄດ້ລະບາຍອອກມາທາງໂທຣະສັບນັ້ນກໍສອດຄ່ອງກັບຄວາມ ປະສົງທົ່ວໄປຂອງຊາວໜຸ່ມລາວທັງຫລາຍ ຊຶ່ງນັບມື້ໃຫ້ຄວາມສິນໃຈກັບປະ ເທດເດີມ ແລະກັບວັທນະທັມເຄົ້າຂອງພໍ່ແມ່ພວກເຂົາອີກດ້ວຍ. ຂ້າພະເຈົ້າ ເຊື່ອແນ່ນອນວ່າຄວາມໄຝ່ຝັນຂອງຊາວໜຸ່ມຈະຕ້ອງກາຍເກີດເປັນຈິງໄດ້ໃນ ວັນນຶ່ງຂ້າງໜ້າ ແລະໃນອະນາຄົດອັນຍາວນານພວກເຂົາອາດຈະ ປະກອບສ່ວນໄດ້ຢ່າງຂຍັນຂັນແຂງໃນການພັທນາປະເທດຊາດບ້ານເມືອງ ຖ້າແມ່ນວ່າອຳນາດການປົກຄອງປັດຈຸບັນຫາກເປີດປະຕູອອກສຳລັບພວກ ເຂົາ.

d'autres endroits encore, et de retrouver des personnes que je n'avais pas revu depuis bien des années. Ils aimeraient tous qu'on puisse leur rendre visite et les encourager dans leur foi. Beaucoup d'entre eux n'ont guère d'occasion d'avoir une vie d'Eglise régulière, et certains aimeraient même que nous puissions organiser des rencontres d'évangélisation pour partager l'Evangile avec les centaines de Laotiens de leur région qui n'en ont jamais entendu parler. Je crains bien de ne pas pouvoir trouver le temps de répondre à toutes ces demandes avant l'été prochain...

- Au cours de mes différentes visites, j'ai souvent l'occasion de faire connaissance avec certains de nos lecteurs que je ne connaissais que de nom. Lors de cette cérémonie funèbre à Avignon, j'ai en particulier, j'ai notamment rencontre David Phrakonkham, un de nos lecteurs depuis de nombreuses années. Lui aussi nous a beaucoup encouragés à continuer, en soulignant notamment l'apport du journal dans le domaine culturel.
- ❖ Deux jours plus tard, je recevais un téléphone de Mlle Xaweet Souvannavongsa, de Montpellier (34), qui voulait avoir des nouvelles des activités des jeunes. Voici plus de dix ans que je n'avais plus eu de contact, et j'ai été réjoui d'avoir des nouvelles de ce qu'elle vit dans son travail comme dans sa foi. Elle aimerait beaucoup visiter le Laos, pour découvrir le pays de ses racines, la patrie de ses parents. Le souhait qu'elle a partagé au téléphone correspond aux objectifs que se donnent maintenant nos jeunes, qui souhaitent stimuler l'intérêt des nouvelles générations de Laotiens pour leur pays d'origine et pour la culture de leurs parents. Je suis persuadé que les projets qui se préparent se réaliseront un jour, et qu'à plus long terme, ils pourront s'engager activement dans le développement du Laos, dans la mesure où les autorités ouvrent la porte pour qu'ils puissent apporter leur contribution.

ປະເທດລາວ ຈຳນວນຕົວເລກ ບາງຕົວ

Le Laos en quelques chiffres

ການພັທນາທ່ອງທຸ່ງວ

າວສານປະເທດລາວລົງວັນທີ 6 ມົກກະຣາຄົມ 2005 ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບ ວ່າມີນັກທ່ອງທ່ຽວແປດແສນຄົນທີ່ໄປທ່ຽວປະເທດລາວໃນປີ 2004 ຊຶ່ງ ເປັນການເພີ້ມຈຳນວນຂຶ້ນເຖິງ 25,8% ຖ້າປຽບໃສ່ກັບປີ 2003. 184000 ຄົນໄດ້ໄປທ່ອງເມືອງຫລວງພຣະບາງ ແລະໄດ້ນຳໃຫ້ລາຍໄດ້ຂອງ ແຂວງນີ້ເພີ້ມຂຶ້ນເຖິງ 8 ລ້ານເກົ້າແສນ ດອນລ່າ.

ປັດຈຸບັນນີ້, ປະເທດລາວມີ ໂຮງແຮມ 132 ຫລັງ; ເຮືອນພັກ 755 ຫລັງ; ຮ້ານ ອາຫານ 518 ບ່ອນ ແລະມີ 62 ບໍຣິສັດນຳທ່ຽວ. ໃນປີ 2004, ລາຍໄດ້ທັງໝົດ ຂອງປະເທດຈາກນັກທ່ອງທ່ຽວມີເຖິງ 87,3 ລ້ານ ດອນລ່ຳ.

ປະເທດລາວກຳລັງຈະແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ມີຄະນະກັມມະການສິ່ງເສີມການທ່ອງທ່ຽວ ແລະຂຍາຍໂຄງການເພື່ອພັທນາການທັສນາຈອນ ແລະວັທນະທັມໂດຍມີເປົ້າ

ໝາຍຢາກດຶງດູດໃຫ້ມີນັກ ທ່ອງທ່ຽວເຖິງນຶ່ງລ້ານຫ້າແສນ ຄົນຕໍ່ປີນັບຕັ້ງແຕ່ປີຕໍ່ໆໄປນີ້.

ຫວ່າງປີ 2000:

ມີນັກທ່ອງທ່ຽວ 737 208 ຄົນ ໄດ້ໄປຢັ່ງມຢາມປະເທດລາວ; ໃນນັ້ນມີຄົນມາຈາກ ສະຫາຣັດອະເມຣິກາ 32 869 ຄົນ, ມາຈາກຝຣັ່ງ ເສດ 24 534 ຄົນ, ມາຈາກ ປະເທດຍີ່ປຸ່ນ 20 687 ຄົນ, ມາຈາກປະເທດ ອອສຕຣາ ເລັຍ 10 168 ຄົນ. ນອກຈາກ ນັ້ນແລ້ວ, ນັກທ່ອງທ່ຽວສ່ວນ ມາກແມ່ນມາຈາກບັນດາປະ ເທດທີ່ຮ່ວມເປັນພາຄີເອເຊັຍ.

Guiyang ⊙Duyun Oukou Liupanshui Rongcheng_□ Longjie CHINE Liuzhou Pang Long Man Namlet Ha Giang Nanning Mong Cai ⊙Câm Pha Haiphong Hanoï **BIRMANIE** Nam Dinh Hoang Xa_□ Golfe du Tam Lễ Duờng Long Muang Vangviang LAOS Vientiane Udon Thani Mer de Chine Da Nang Khlung _DT,rat Koh Kong CAMBODGE Hộ Chi Phan Thiệt

Développement du tourisme

elon l'agence d'information du Laos (KPL) du 6 janvier dernier, en 2004, le Laos a accueilli 800 000 touristes étrangers, soit une augmentation de 25,8%, par rapport à 2003. Parmi eux, 184000 personnes ont visité Luangphrabang et rapporté à la ville un revenu d'environ 8,9 millions de dollars.

Aujourd'hui, le pays dispose de 132 hôtels, 755 maisons d'hôtes, 518 restaurants et 62 compagnies touristiques. En 2004, le Laos a enregistré 87,3 millions de dollars de recettes, grâce à son secteur touristique.

Le Laos va créer un conseil de

promotion du tourisme et lancer un plan pour développement touristique et culturel avec pour objectif d'attirer chaque année 1,5 millions de touristes dans les années à venir.

En l'an 2000 :

737'208 touristes ont visité le Laos dont 32 869 en provenance Etats-Unis, des 24'534 Français, 20'687 Japonais, 10'168 Australiens. L'essentiel des touristes est constitué de ressortissants des pays de l'ASEAN (Association des Nations d'Asie du Sud-Est).

ພາສາ ວັທນາທັມ

1 - ອິທິຍານສອນລູກ (ຕໍ່)

ເຈົ້າພໍ່ເພີງຄຶດ ຟ້າເຍີ ນັນທະນາດເນື້ອ ບໍ່ຫ່ອນພຽງກັນແທ້ ອັນວ່າ ສິມພານຄົນ ໝໍຢາປົວພະຍາດກໍມີ ລາງຄົນມາເຮືອງດ້ວຍ ຄວາມຮູ້ສັ່ງສອນ ລາງຕ່ອງມາຂຶ້ນດ້ວຍ ການເມືອງຍູແຕ່ງ ລາງຄືນອາສາຄໍາ້ ຄວາມສຸກມາບໍ່ລ້ວນ ສເມີ້ໜຸ້ງງເພດຄົນ ອັນນຶ່າ ຍາມໃດເຈົ້າ ບາຍຂອງໄປແຈກ ທານນັ້ນ ໃຈຢ່າຄຶດໂລບລ້ຽວ ເຫັນໃກ້ແກ່ໂສມ ຢ່າໄດ້ອະຄະຕິດ້ວຍ ຂອງທານໃຫ້ໂສພາບ ຄົນເຫລື້ອມຈຶ່ງຄ່ອຍທານພໍ່ເນີ ຢ່າໄດ້ເຫັນແກ່ຄັງຄະເຈົ້າ ອັນນຶ່ງ ໃຈຫາກໃສເສັຍແລ້ວ ພາຍລຸນເຈົ້າຢ່າຈີ່ມ ປະສິງຕັ້ງຕໍ່ບຸນ ນັ້ນແລ້ວ ຂອາຫາກທານຂາດແລ້ວ ບັດນີ້ ທ່ິຈັກກັບຕ່າລຕັ້າ ສອນຮີດຄອງເຮືອນ ກ່ອນແລ້ວ ທີ່ເຮົາຮຽນຮູ້ ຕາມແຕ່ອັດຂາໃສ ຄະລຳຄີງສັງດຢູ່ດີນັ້ນ ຍິງໃດຮູ້ ມາເປົ້າມື່ນຕຶນ ເທວະດາຢູ່ຟ້າ ຍິງໃດ ແຮງສງວນສູ້ ຕັນຫາກາມມະໂລກ ເຫັນແລ້ວຖີ່ມນໍ້າລາຍ ຝູງໝູ່ເທບທ່ອນໄທ້ ອັນໃດບໍ່ປະເສີດ ແມ່ນວ່າມີຂອງໄດ້ ແມ່ນວ່າມີລູກນ້ອຍ ຍຳຍ່າງເຫລວໄຫລ ໃສ່ເພົາເອົາອຸ້ມ ໃຕບໍ່ຍິນດີຮັກ ໂສມງາມບໍ່ຄືເພິ່ນ ແມ່ນວ່າມັນມີຊ້



ແສນວ່າມີໜ່ວຍແກ້ວ

• ເຊືອກສາມວາຢ່າລ່າມຊ້າງ, ຢ່າອວດອ້າງວ່າແຕ່ໂຕດີ

ມາໄວ້ກໍບໍ່ຄູນ (ຍັງມີຕໍ່)

- ເຫັນໜ້າຢ່າກົ່ງ ເຫັນຖິງຢ່າພາຍ
- ພົບຄົນພານພາໄປຫາຜິດ ພົບບັນດິດພາໄປຫາຜົນ
- ເຫັນຕົ້ນໄມ້ຢ່າຮາວີ ຢູ່ດີຢ່າຫາໝໍ
- ນອນຫງາຍຢ່າຫລິ້ນດາບ ຢ່າຫາບຂ້າງຊາແມວ
- ເຮັດຍາກແຕ່ຫົວທີ່ ຈະໄດ້ດີໃນພາຍລຸນ
- ບໍ່ມີແນວຕຶນມັກ ຕ້ອງຮັກສິ່ງຕຶນມີ



- ຍິ່ງຄິດຍິ່ງມືວ ຍິ່ງກີວຍິ່ງຢ້ານ
- ປຸ່ງນເງິນໄດ້ງ່າຍ ປຸ່ງນນິດສັຍໄດ້ຍາກ
- ຢ່າເຮັດແຂນສັ້ນມືຮີ ມັນຊິອັບປີພາຍລຸນ.

3 - ຄຳແຍາ ພາສິດ

- ຄັນບໍ່ເປັນຕາສ້ອນ ສິຄອນຫວີງເມືອຕາກ ສິຄອນດາກຂື້ໂມ້ເມືອຕ້ອນປ່າໝາກຢາງ!
- ຄັນບໍ່ເປັນຕາສິ້ມ ງິມໄປບໍ່ພໍ້ເຕົ້າ ຄັນບໍ່ເປັນໜ້າເວົ້າຕົວ
 ເຈົ້າຢ່າສິຈາ.
- ຄັນບໍ່ເປັນຕາເວົ້າ ເຊົາສາເວົ້າຜູ້ໃໝ່ ຊູ້ສິຮ້າງຊາວບ້ານ
 ເພິ່ນສິຫຍັນ.
- ຄັນບໍ່ຈິງເຈົ້າຢ່າເວົ້າ ຄັນບໍ່ເອົາເຈົ້າຢ່າວ່າ ຢ້ານຄືຕອກມັດ
 ກ້າ ດຳນາແລ້ວຢູາບໃສ່ຕົມ ຫັ້ນແລ້ວ!
- ຄັນບໍ່ມີຂອນຂວ້າງ ຊາວແຫກະສິຄວ່າງ ຄັນບໍ່ມີຜູ້ທ້ວງທາງຂ້ອຍສິຫວ່ານແຫ ລິງເດ!
- ຄັນບໍ່ເປັນຕາຫລ້າງ ສິລານາງເລີກໜ່າງ ຄັນມີທາງສິໄດ້ ສິໂງໂຄ້ງຕ່າວຄືນ.
- ຄັນແມ່ນທາງເຈົ້າເຕື້ອງ ຂ້ອຍສິ່ງງງກະບຸງຕັກ; ຄັນເຈົ້າໄຂ
 ທໍຢາ ສີແລ່ນຕຳກໍກ້ວຍ.

ເຣື້ອງ ແມວທະຫິກັນ ກັບ ສິ່ງ ມະຫາວິກົມ

Le chat et le lion

ຂົງເຂດເມືອງ ອຸດຕະບົດ, ມີພູຜາໃຫຍ່ໜ່ວຍນຶ່ງຊຶ່ງເປັນ ບ່ອນຢູ່ບ່ອນກິນຂອງພະຍາສິງໂຕນຶ່ງທີ່ມີຊື່ວ່າ ມະຫາວິກົນ. ສິງໂຕນີ້ຊຶ່ງໝົດທຸດສັດເດັຍຣະສານຢູ່ອ້ອມແອ້ມນັ້ນຢ້ານ **ີ** ກົວໝົດ, ໄດ້ເລືອກເອົາຖໍ້າຢູ່ໃນພ[ື]້ນເປັນບ່ອນກິນນອນພັກ ເຊົາ. ບ່ອນຢ່ຂອງມັນນັ້ນບໍ່ມີສັດໂຕໃຫຍ່ຫລືນ້ອຍໂຕໃດເລີຍທີ່ຈະກ້າ ເຂົ້າມາກວນວົນວາຍ. ທຸກໆເທື່ອຫລັງຈາກໄປໂຫ່ເນື້ອຫາກິນສັດ

ອື່ນໆແລ້ວ, ສິ່ງຕົວນັ້ນກໍກັບຄືນ ມາເຂົາເມື່ອຍແລະລໍໃຫ້ອາຫານ ລະລາຍ. ມັນຍູທ່າງນອນຢຸງດ ຕົນປຸງດໂຕຫລັບຕາຢ່າງເຢັນ ໃຈ. ຊີວິດຂອງມັນເປັນມາດັ່ງນີ້ ໄດ້ຫລາຍໆເດືອນແລະຫລາຍໆ ປີມາແລ້ວ.

ຕອນສວາຍຂອງມື້ນຶ່ງ. ພະຍາສິງໂຕນີ້ພວມນອນສວາຍ ຢູ່, ແຕ່ມາຮອດຍ່ານນຶ່ງເພິ່ນ ເລີຍຕື່ນຍຸບຂຶ້ນເພາະມີແນວໃດ ແນວນຶ່ງມາກວນຄວາມຫລັບ ນອນແລະຄວາມຝັນຂອາເພິ່ນ: ທີ່ຈິງແມ່ນໜູນ້ອຍໂຕນຶ່ງໄດ້

ລັກລອບມາກັດໜວດເພິ່ນຂາດໄປສອງສາມເສັ້ນ. ເມື່ອເຫັນວ່າ ນຳ້ໜ້າສັດນ້ອຍໆຍັງກຳເກັ່ງສະຫາວມາກັດໜວດໂຕດັ່ງນັ້ນ, ພະຍາ ສິງກໍໃຈຮ້າຍທີ່ສຸດ. ມັນຫລຽວເຫັນໂຕໜູນ້ອຍ ມັນກໍໂດດດຶ່ງໃສ່ໂລດ

ໂດຍຄິດວ່າຈະເອົາໝຼ

ໂຕນັ້ນກາຍເປັນຂີ້ຝຸ່ນ... ແຕ່ແລ້ວກໍບໍ່ໄດ້ຕາມໃຈຄຶດ ເພາະວ່າໜູນ້ອຍໂຕນັ້ນ ແລ່ນເຂົ້າໄປລີ້ຢູ່ໃນຮູອັນ ນ້ອຍໆຂອງຖຳ້. ເມື່ອໄລ່ ຈັບໜູນ້ອຍໂຕນັ້ນບໍ່ໄດ້

ans une montagne à Outrabot vivait un lion nommé Mahavikom. Maître absolu du lieu, il possédait un repaire qu'aucun autre animal, fût-il plus gros que lui, n'osait violer. Après la chasse, il revenait dans son antre où il passait son temps à digérer et à dormir en toute quiétude. Et cette vie durait depuis des années déjà. Or, un jour, au cours d'une sieste, il fut réveillé en sursaut: une petite souris était







ແລ້ວ, ສິງ ມະຫາວິກົມ ກໍກັບຄືນມາທີ່ພັກແລ້ວກໍຄຶດຕຶກຕອງເບິ່ງ ເຫດຜົນທີ່ພາໃຫ້ມັນເສັຍໄຊ. ມັນຄິດພໍ້ວ່າເມື່ອຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງຫາກເອົາ ກຳລັງເຮື່ອແຮງອັນໃຫຍ່ຫລວງເພື່ອຕໍ່ສູ້ກັບສັດຕູຜູ້ນ້ອຍກວ່າຕົນນັ້ນ ອາດບໍ່ໄດ້ຮັບຜົນພໍໃຈ. ແລ້ວມັນຖາມມັນເອງວ່າ ຖ້າເປັນດັ່ງມັນຄຶດ ມານີ້, ເພື່ອຈະລົບເລວສັດຕູໃດສັດຕູນຶ່ງ ຈະບໍ່ຄວນໃຊ້ອາວຸດທີ່ເໝາະ ກັບສັດຕູນັ້ນບໍ? ມັນຄຶດໄປອີກວ່າ: ເອົາຕົວຢ່າງຂອງຄົນປ້ຳໄມ້ເບິ່ງດູ; ລາວເອົາຂວານອັນໃຫຍ່ແລະແຂງເພື່ອປ້ຳຕົ້ນໄມ້ຕົ້ນໃຫຍ່ ແຕ່ລາວ ຕ້ອງໃຊ້ເຂັມອັນນ້ອຍໆເມື່ອໃດທີ່ລາວຕ້ອງການຈະຫຍົບສິ້ງເສື້ອຂອງ ລາວ.

ຄຶດໄດ້ດັ່ງນີ້ແລ້ວ, ສິງມະຫາວິກິນ ກໍຕົກລົງໃຈໄປຊອກຫາແມວ ຊື່ວ່າ ທະຫິກັນ ຊຶ່ງຊອກຫາຢູ່ກິນຕາມບ້ານຊ່ອງຕັ້ງຢູ່ໃກ້ຕີນພູນັ້ນ. ສິງ ພໍ້ແມວແລ້ວກໍເຊີນມັນມາຢູ່ໃນຖາ້ນຳກັນກັບມັນ. ສິງໄດ້ສັນຍາວ່າຈະ ເປັນຜູ້ແບ່ງປັນອາຫານທຸກໆເຍື່ອງທີ່ມັນຈະຫາມາໄດ້. ສັດສອງໂຕກໍ ຕົກລົງກັນແລ້ວມາຢູ່ຖາ້.

ເມື່ອແມວມາຢູ່ນຳສິງແລ້ວ, ໜູນ້ອຍໂຕນັ້ນກໍບໍ່ກ້າອອກມາລົບ ກວນ. ສິງແລະແມວກໍພາກັນຍູທ່າງກິນ ຍູທ່າງກິນສືບມື້ສືບວັນໄປ ເປັນເວລາດົນນານເຕີບ. ບາງຄັ້ງ, ຖ້າໜູຫາກເຮັດໃຫ້ມີສູງງລົບກວນ ແດ່ເລັກນ້ອຍ, ພະຍາສິງກໍເພີ້ມອາຫານໃຫ້ແມວເພື່ອໃຫ້ມັນເອົາໃຈ ໃສ່ໃນການໄລ່ໜູນ້ອຍນັ້ນບໍ່ໃຫ້ມາລົບກວນ.

ດົນມື້ດົນວັນໄປ,ຍ້ອນຄວາມອົດທຶນຢາກກິນອາຫານທີ່ມີເຫລືອ ລິ້ນຢູ່ໃກ້ບ່ອນຢູ່ບ່ອນນອນຂອງສິງແລະແມວ, ອ້າຍໜູນ້ອຍກໍຄ່ອຍ ລັກລີ້ອອກຈາກຮູຂອງຕົນແລ້ວມາກັດກິນຊີ້ນຂອງສິງ, ແຕ່ບໍ່ເປັນແຕ່ ບຸນຂອງມັນ, ແມວເລີຍເຫັນກໍເລີຍໂດດໃສ່ມັນ, ຄາບມັນໄດ້ແລ້ວກໍ ກືນກິນມັນ.

ເມື່ອສັງເກດເຫັນວ່າສັດຕູໂຕນ້ອຍໆຂອງມັນນັ້ນດັບສູນໄປບໍ່ມີ ໂອກາດໃໝ່ຈະມາກວນອີກ, ແລະເຫັນວ່າແມວໂຕນັ້ນບໍ່ມີຜົນປໂຍດ ໃຫ້ມັນແລ້ວ, ສິງໂຕນັ້ນກໍເລີຍບໍ່ເອົາຂອງກິນໃຫ້ແມວຕໍ່ໄປ; ຊຳ້ບໍ່ໜຳ ມັນຍັງໄລ່ແມວ ທະຫິກັນ ທີ່ໄດ້ຮັກສາຄວາມສງືບຂອງມັນນັ້ນໜີຈາກ ຖ້ຳ.

ສິງ ມະຫາວິກິນ ບໍ່ມີບຸນຄຸນຕໍ່ຜູ້ອື່ນ ມັນໄດ້ຖິ້ມສັດຈະຂອງມັນ ເອງ. ດ້ວຍເຫດນີ້ແລ້ວ, ຫລາຍຄົນເຮົາຈຶ່ງມັກເວົ້າກັນວ່າ: ກິນແລ້ວ ລືມໜີ້; ດີແລ້ວລືມຄຸນ.

venue, subrepticement, lui ronger les poils de la crinière. Constatant que ses crins étaient découpés par cette minuscule créature, le lion se mit en colère et la poursuivit pour l'attraper. Mais vainement, car la souris s'engouffra dans une fente des rochers où les pattes de son poursuivant ne purent pénétrer.

Revenu dans son repaire, Mahavikom pensait à cet échec. Il se dit que cela ne réussit pas toujours d'utiliser une grande force pour combattre un petit ennemi. Alors, se demanda t-il, ne serait-il pas préférable de se servir contre chaque ennemi d'une arme adaptée, une arme qui lui conviendrait? «Prenons, se dit-il, le cas d'un bûcheron: il se sert d'une grande hache pour abattre un arbre, mais il prend une petite aiguille pour confectionner ses vêtements».

Après ces réflexions, il décida d'aller voir le chat Thahikanh, qui rôdait dans les parages d'un village. Il l'invita à venir vivre avec lui dans son repaire, lui promettant de partager quotidiennement ses proies.

Bien évidemment, la présence du chat horrifia la souris, qui n'osa plus s'approcher du repaire du seigneur de la jungle. Celui-ci put, dorénavant, s'adonner tranquillement au sommeil. Cependant, par moments, la souris rôdait non loin du repaire, mais le lion augmentait la ration du chat afin qu'il restât toujours plus vigilant dans sa garde.

Quelque temps plus tard, ne pouvant endurer la faim, la souris sortit de son trou et vint voler les restes du repas du lion. Elle fut surprise par le chat, qui l'attrapa et l'avala immédiatement.

Constatant que son petit ennemi avait été éliminé à jamais et que le chat ne lui était plus nécessaire, le lion cessa de donner de la nourriture à son ancien gardien et le chassa. Mahavikom a ainsi trahi sa promesse.

Voilà pourquoi un proverbe lao dit: «Kin lèo lum ni; mi lèo lum khoun», ce qui pourrait se traduire à peu près ainsi : «L'homme rassasié s'en va en oubliant de régler son dû. Une fois enrichi, il oublie son bienfaiteur.»

Tiré de l'ouvrage «Contes et Légendes du pays Lao», Agence de coopération culturelle et technique et Conseil international de la langue française, Paris, 1986, pp. 126-127 -Traduction légèrement révisée.

ກະວີ - ບັນເທີງ

ປີໃໝ່. ຄິດຮອດບ້ານ

ປີໃໝ່ຄິດຮອດບ້ານ ເນີນນານຈຳຈອນໜີ ເດືອນເມສາລິມຕ້ອາ ເນົາແນບດິນລ້ານຂ້າງ

ສັງຂານລ່ວງຣະດູການ ປີນີ້ ຫ່າງພິງພັນພ້ອງ ຫວນຄະນິງອະດີດເກົ່າ ບໍ່ຍອມຮ້າງຮີດລາວ ດອກນາ!

ອະດີດປີເກົ່າພົ້ນ ຢ້ອນຄວາມຈຳບໍ່ລືມຫລົງ ບຸກ ແບກ ທຶນທານສູ້ ສະຕິໃສດັ່ງແກ້ວ

ປຸນປຸງບຕຳລາສອນ ພີ່ນ້ອງເອີຍ ສິ່ງກະທຳພາຍພື້ນ ປະຈັນບານຕັ້ງຕໍ່ ແພງລ້ານເລີດຄຸນ ແທ້ນາ!

ປີໃໝ່ຄາວກ່ອນກີ້ ມື່ນສຸກໃນໂລກີ ສຸກໃຈຍາມໄປຫລິ້ນ ສຸກໃຈຍາມສາດນຳ້

ແມ້ງມ່ວນວັນສນຸກ ກໍໄປ່ປຸນປານໄດ້ ຄຸງສາວເປັນໝູ່ ປະສົງລ້າງສວ່າຍສີ

ປີໃໝ່ວັນໃໝ່ເລີ້ມ ດອກຮັກບານໃນໃຈ ຫອບກິ່ນຫອມຫວນເອົ້າ ພະສຸທາ, ແມ່ນຈົ້

ບັນຍາກາດສິດໃສ ໃຝ່ຄະນິງດອມເຈົ້າ ເຖິງໃຈລາວຜູ້ພາກຖິ່ນ ມິຂວາງກັ້ນຫວ່າງໃຈ ໄດ້ນາ!

ປີໃໝ່ຄອຍຮັບຕ້ອນ ເຫລືອງດອກຄູນດີມດອມ ກິ່ນກະຈອນຈວນແຈ້ງ ແມ້ງເມື່ອບິວບານບ້າງ ມອງດູງາມຍິ່ງຍ້ອຍ

ດອກໄໝ່ມາລາຫອມ ອະຣຸນສີໃສສ່ອງ ມະໄລພື້ວເບັ່ງບານ ງາມເດ!

ปิใฒ่ฟ้าใฒ่แจ้า ຝາກພອນຍ້າຂາວລາວ ປີໃໝ່ໄຂທາງຊີ້ ຮັກຊາດຟູຟຸ່ງພື້ນ

ຈິ່ງສຸກຊື່ນສິມຫວັງ ຕລອດເໜືອເຖິງໃຕ້ ເຕືອນໃຈໃຫ້ກ້າວດຸ່ງ ຍືນໝັ້ນຢູ່ສຖຸງນ ແທ້ນາ!

ກຸດສິງການຢູ່ຕ່າງບ້ານ ເປັນສະພານທຽວເຖິງ ເຖິງມິ່ງເມືອງວັງກວ້າງ ຂໍຈື່ງຮູ້ວ່າຂ້ອຍ

ຈຶ່ງແຕ້ມແຕ່ງແປງສານ ທອດສມໍຈິດຢັ້ງ ປາງທອງຮັກຮໍ່ ຄິດເຖິງບ້ານບ່ອນເດີມ ແດ່ທ້ອນ!



ກົດໝາຍອັນເກົ່າແກ່ຂອງເມືອງວງງຈັນ ພາກທີສີ່ ວ່າດ້ວຍ ຄວາມເປັນລະບຸງບຮຸງບຮ້ອຍຂອງຄະດີໃນສານ

Le code de Vientiane — Livre Quatrième La bonne tenue des audiences

i deux plaideurs se querellent devant le tribunal, tous deux devront payer aux juges cent *hoy* (dix ticaux, 12 fr.50) et leur donner deux *Mun* (24 kg) de cire.

Tout accusé qui ne comparaît pas après trois sommations est arrêté et condamné à deux cents *hoy* d'amende dont la moitié pour les Kromakan, la moitié pour le Trésor. Il restera en prison jusqu'à ce que cette amende ait été payée.

Si les juges refusaient d'entendre un témoin, ils devraient être condamnés à payer au Trésor une amende plus ou moins fore suivant la situation au président du Tribunal.

Au cours d'un procès, si les juges ne peuvent suffisamment éclairer leur religion faute de témoins ou de documents, les Kromakan obligeront les deux parties soit à se tremper dans de l'eau bouillante soit à mettre la main dans du plomb fondu.

Les parties fixeront elles-mêmes le jour et l'heure de l'épreuve. Si l'une des deux ne se rend pas à l'épreuve ou recule devant elle, ou encore va trouver l'un des juges pour le prier d'empêcher que l'épreuve ait lieu, elle perd son procès au profit du plaideur qui sera venu à l'heure dite.

Une autre forme de jugement :

Les parties choisissent chacune un jeune garçon d'entre huit et douze ans. Les deux enfants doivent être du même âge. Ils sont remis entre les mains des Kromakan trois jours avant l'épreuve. Pendant ce temps, il est interdit aux plaideurs de communiquer avec les enfants ou leurs parents. Leur nourriture est remise aux Kromakan.

Chacun des deux plaignants préparera deux ô, contenant l'un des fleur et huit paires de bougies, l'autre des fleurs et cinq paires de bougies.

Si l'un des plaideurs ou quelqu'un de sa famille communique avec les jeunes garçons, son procès sera perdu.

Les Kromakan feront planter deux piquets dans l'eau de la rivière, l'un près de l'autre. Deux ou quatre bonzes seront invités à venir ຫາກວ່າຄູ່ ໂຈດກັບຄູ່ຈຳເລີຍເກີດມີການຜິດຖຸງກັນຢູ່ ຄໍ່ໜ້າບັນດາຜູ້ຕັດສີນຄວາມ, ທັງສອງຝ່າຍຕ້ອງໄດ້ ຈ່າຍຄ່າປັບໃໝ່ໃຫ້ພວກຜູ້ຕັດສີນຄວາມສິບກັກ (12,50 ຝຣັ່ງ) ພ້ອມທັງເຜົ້ງອີກສອງມື່ນ (24 ກິໂລ).

ຜູ້ກ່າວຫາທຸກຄົນທີ່ບໍ່ໄດ້ມາສເນີຕົວຕໍ່ໜ້າສານຫລັງຈາກມີໝາຍ ເກາະສາມຄັ້ງແລ້ວ ຈະໄດ້ຖືກຈັບຕົວແລະຖືກຕັດສີນປັບໃໝສອງຮ້ອຍ ຊຶ່ງເຄີ່ງນື່ງຕ້ອງຈ່າຍໃຫ້ພວກກຣົມມະການ ແລະອີກເຄິ່ງນຶ່ງຈ່າຍເຂົ້າຄັງ ຫລວງ. ຜູ້ຜິດຍັງຕ້ອງຖືກຈຳຄຸກຢູ່ຈົນກວ່າຈະໄດ້ຈ່າຍຄ່າປັບໃໝທີ້ໝົດ ແລ້ວ.

ຖ້າຫາກວ່າພວກຜູ້ຕັດສີນປະຕິເສດບໍ່ຍອມຟັງໃຫ້ການຂອງ ພະຍານ, ພວກເຂົາຈະຕ້ອງຖືກຕັດສີນໃຫ້ຈ່າຍຄ່າປັບໃໝເຂົ້າຄັງ ຫລວງຈະນ້ອຍຫລືຫລາຍກໍຂຶ້ນກັບຄວາມເຫັນຂອງປະທານສານ.

ໃນການຕັດສີນຢູ່ນັ້ນ, ຖ້າຫາກວ່າພວກຜູ້ຕັດສີນບໍ່ສາມາດໃຫ້ການ ຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງໄດ້ກ່ຽວກັບສາສນາຂອງຄູ່ ໂຈດກັບຈຳເລີຍ ຍ້ອນບໍ່ມີ ພະຍານຫລັກຖານຫລືບໍ່ມີເອກກະສານອ້າງອີງພຽງພໍ, ພວກກຣົມມະ ການຈະບັງຄັບໃຫ້ທັງສອງຝ່າຍລົງຈຸ່ມນຳ້ຮ້ອນ ຫລືບໍ່ກໍໃຫ້ເອົານີ້ວມືຈຸ່ມ ລົງໃນກິ່ວຕື້ມ.

ທັງສອງຝ່າຍຈະຕົກລົງກັນເອງກ່ຽວກັບວັນແລະເວລາຂອງການທົດ ສອບ. ຖ້າຫາກວ່າຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງບໍ່ໄປຕາມນັດ ຫລືບໍ່ຍອມເຮັດຕາມ ພິທີທົດສອບ, ຫລືບໍ່ກໍໄປອ້ອນວອນຜູ້ຕັດສີນຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງເພື່ອຂໍໃຫ້ລົ້ມ ເລີກພິທີທົດສອບ ກໍໝາຍຄວາມວ່າຜູກ່ຽວໄດ້ເສັຍຄະດີໃຫ້ແກ່ອີກຝ່າຍ ນຶ່ງທີ່ໄດ້ມາຕາມນັດໝາຍ.

ການຕັດສີນໃນຮູບແບບອື່ນອີກ:

ຝ່າຍໂຈດກັບຝ່າຍຈຳເລີຍພາກັນເລືອກເອົາເດັກນ້ອຍຜູ້ຊາຍອາຍຸ ລະຫວ່າງແປດຫາສິບສອງປີ. ເດັກທັງສອງຄົນນີ້ຕ້ອງມີອາຍຸສຳກັນ ແລະທັງສອງຈະໄດ້ຖືກນຳມາມອບໃຫ້ພວກກຣົມມະການສາມວັນ ກ່ອນເລີ້ມພິທີພິສູດຄວາມຈິງ. ໃນລະຍະນີ້, ຫ້າມບໍ່ໃຫ້ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບເດັກທັງສອງ ຫລືກັບພໍແມ່ຂອງພວກເຂົາ. ອາຫານ

Carnet de famille

Décès

ຂ່າວມໍຣະນະຄັມ

- W. Seaphan Nha Choy est décédé le 20 février 2005 à Mérignac (33) l'âge de 89 ans. Contact exprime ses condoléances envers toute sa famille.
- The Madame Nay Choy Sely est décédée le 5 mars 2005 à Avignon, emportée par la maladie à l'âge de 55 ans. Nous exprimons toute notre sympathie à M. Eh Noy Sely, ainsi qu'à tous ses enfants.
- ີ ຍາໝໍ່ ຍາຈ້ອຍ ແສ້ໜ່ານ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 20 ເດືອນ ກຸມພາ (2) 2005 ຢູ່ທີ່ເມືອງ ເມຣີຫຍັກ (33). ລວມອາຍຸໄດ້ 89 ປີ. ຄວາມ ສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສິລດໃຈນຳຄອບຄົວລູກໆ ແລະຫລານໆ ທຸກໆ ຄອບຄົວ.
- ປີ ຍາປ້າ ນ່າຍຈ້ອຍ ແສ້ລີ, ຜູ້ເປັນພັລຍາຂອງລູງ ແອນ້ອຍ ແສ້ລີ ແລະເປັຍແມ່ຂອງ ອຈ ບຸນມີ ແສ້ລີ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ... ເດືອນ ມີາ (3) 2005 ຢູ່ເມືອງ ອາວີຍິງ (84) ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ; ລວມອາຍຸໄດ້ 55 ປີ. ຄວາມສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລິດໃຈຢ່າງລິ້ນເຫລືອນຳລູງ ແອນ້ອຍ ຜູ້ເປັນສາມີ ແລະນຳ ຄອບຄົວຂອງພວກລູກໆທຸກຄອບຄົວທີ່ພວກເຮົາຮູ້ຈັກຮັກແກ່ນເປັນຢ່າງດີ.

Camps d'été

Camp de jeunes

Il aura lieu du **lundi 1**^{er} **au dimanche 7 août 2005**, à Montligeon, dans le sud de la Normandie. Nous vous communiquerons tous les détails ultérieurement.

Camp de familles

Il sera organisé du mardi 9 au dimanche 14 août 2005 dans un centre de vacances situé dans le département de l'Aube (10). L'adresse exacte de ce camp ainsi que tous les autres détails pratiques vous seront communiqués ultérieurement. Veuillez réserver désormais vos vacances d'été pour cette période.

ການຟື້ນຟູປະຈຳປີຂອງເຍົາວະຊົນຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນ**ວັນທີ 01 ເຖິງ 07 ເດືອນ ສິງຫາ (8) 2005** ຢູ່ແຂວງ ນອກມັງດີ (14). ສ່ວນທີ່ຢູ່ອັນແນ່ນອນຂອງສະຖານທີ່ປະຊຸມຈະແຈ້ງໃຫ້ຊາບ ຕາມພາຍຫລັງ.

ການປະຊຸມອົບຣົມຄອບຄົວຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນ**ວັນທີ 09** ເຖິງ 14 ເດືອນ ສິງຫາ (8) 2005 ຢູ່ທີ່ແຂວງ ໂອບເບີ (10). ທີ່ ຢູ່ອັນແນ່ນອນຂອງສູນກາງການອົບຣົມນີ້ຈະແຈ້ງໃຫ້ຊາບຕາມ ພາຍຫລັງ. ກະຣຸນາສງວນເວລາພັກງານຂອງທ່ານໃຫ້ກົງກັບ ວັນທີດັ່ງກ່າວມານີ້ດ້ວຍ.



Réédition du catéchisme de préparation au baptême d'Hermann Christen

Le catéchisme d'Hermann Christen, «**Seigneur**, je désire être ton disciple», a été réédité par la Maison de la Bible. Cette nouvelle édition, légèrement revue et augmentée, comporte maintenant 12 leçons bibliques pour préparer au baptême. Ces leçons parcourent l'essentiel de la doctrine chrétienne, sous forme de questions qui se réfèrent aux différents textes bibliques qui la fondent. Un espace blanc est prévu pour les réponses. Le texte se prête aussi bien au travail individuel qu'au travail en groupe.

L'ouvrage peut être commandé à la rédaction de *Contact* pour le prix de 8 €, port compris.



prier en cet endroit. Après les prières, l'on offrira aux bonzes des fleurs et des bougies. Un homme habillé en blanc ira se prosterner devant eux pour demander leur bénédiction puis conduira les jeunes gens, chacun devant un piquet. Il leur mettra une pièce de bois lourd et non flottant sur les épaules pour les faire plonger. Ils entreront sous l'eau en même temps.

Celui des deux enfants qui restera le plus longtemps sous l'eau fera gagner son procès à celui qui l'aura amené.

Si l'un des plaideurs, un de ses parents, un enfant ou un des parents de celui-ci a payé un médecin (*mokan*) qui connaît les formules pour conserver le Phi dans le corps et faire rester un enfant longtemps sous l'eau, le plaideur au profit duquel ces pratiques auront été exercées perdra son procès payera en outre quatre Tamlungs d'amende plus dix ticaux pour les Kromakan. Le médecin devra restituer la somme reçue et payer lui aussi dix ticaux aux Kromakan.

Si quelqu'un accuse un médecin de s'être livré à ces pratiques et que le médecin nie, son accusateur et lui devront subir l'une des épreuves ci-dessus décrites.

Extrait de l'ouvrage «Pages Laotiennes», Notes de voyage d'André Raquez, F.-H. Schneider, imprimeuréditeur, Hanoi, 1902 – pp. 439-440 ການກິນຂອງພວກເຂົາກໍຕ້ອງນຳມາ ມອບໃຫ້ພວກກຣົມມະການເຊ່ນດຸງວກັນ.

ຄູ່ສູ້ຄະດີແຕ່ລະຝ່າຍຕ້ອງແຕ່ງ ຂັນສອງຂັນ, ຂັນນຶ່ງມີດອກໄມ້ກັບ ທູງນແປດຄູ່ ແລະອີກຂັນໜ່ວຍທີສອງ ກໍຕ້ອງມີດອກໄມ້ກັບທູງນຫ້າຄູ່.

ຖ້າຫາກວ່າຄູ່ສູ້ຄະດີຝ່າຍໃດຝ່າຍ ນຶ່ງ ຫລືສະມາຊິກຄົນໃດຄົນນຶ່ງໃນ ຄອບຄົວຂອງລາວຫາກຕິດຕໍ່ກັບ ເດັກນ້ອຍສອງຄົນນັ້ນກ່ອນ ກໍໝາຍ ຄວາມວ່າລາວເສັຍຄະດີໄປແລ້ວ.

ສ່ວນພວກກຣົມມະການຈະຕ້ອງ ປັກຫລັກສອງຫລັກໄວ້ໃກ້ກັນຢູ່ກາງ ນຳ້ຫ້ວຍ ແລ້ວກໍ່ນິມົນຄຣູບາສອງອົງ ຫລືສີ່ອົງກໍໄດ້ໃຫ້ມາສວດໃນສະຖານ

ທີ່ນັ້ນ. ຫລັງຈາກການສວດສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ, ຂັນຫ້າແລະຂັນແປດກໍຈະ ມອບໃຫ້ແກ່ພວກຄຣູບາ. ຄົນຜູ້ນຶ່ງທີ່ນຸ່ງຊຸດຂາວຕ້ອງໄປຂາບລົງຕໍ່ໜ້າ ພວກຄຣູບາເພື່ອຂໍ້ພອນ ແລ້ວຫລັງຈາກນັ້ນລາວຈະພາເດັກນ້ອຍທັງ ສອງຄົນໄປຢືນຢູ່ໃກ້ຫລັກໄມ້ນັ້ນ. ລາວຈະເອົາໄມ້ທ່ອນນຶ່ງທີ່ໜັກ ສີມຄວນ ເປັນໄມ້ທີ່ບໍ່ຟູວາງໃສ່ບ່າຂອງເດັກນ້ອຍທັງສອງຄົນແລ້ວບອກ ໃຫ້ພວກເຂົາມຸດລົງນຳ້ພ້ອມກັນ.

ເດັກນ້ອຍຜູ້ທີ່ມຸດນຳ້ເຍືອກວ່າທຳໃຫ້ຜູ້ທີ່ໄດ້ນຳເອົາຕົນມາໃນການ ພິສູດນັ້ນໄດ້ຊະນະຄະດີ.

ຖ້າແມ່ນວ່າຜູ້ສູ້ຄະດີຄົນໃດຄົນນຶ່ງ, ຫລືພໍ່ແມ່ຂອງລາວ, ຫລືລູກ ຫລືຍາດພີ່ນ້ອງຄົນນຶ່ງຄົນໃດກໍຕາມຫາກໄປໃຫ້ຄ່າຈ້າງສິນບົນແກ່ໝໍ ມີນຫລືໝໍມີດໝໍມໍໃດໆກໍຕາມທີ່ຮູ້ຈັກວິທີເສກມົນຄາຖາເຂົ້າໃນ ເດັກນ້ອຍເພື່ອໃຫ້ມັນມຸດນຳ້ໄດ້ເຍືອ, ຜູ້ທີ່ຈ້າງສິນບົນຈະເສັຍຄະດີຂອງ ຕົນ ທັງຍັງຕ້ອງຈ່າຍຄ່າປັບໃໝອີກສີ່ຕຳລຶງ ແລະສິບກັກໃຫ້ແກ່ພວກ ກຣົມມະການ. ໝໍດູ ໝໍມົນ ຍັງຈະຕ້ອງຄືນເງິນຄ່າສິນບົນໃຫ້ແກ່ເຈົ້າ ຂອງ ພ້ອມທັງຈະຖືກປັບໃໝສິບກັກ ໃຫ້ແກ່ພວກກຣົມມະການອີກ ດ້ວຍ.

ຖ້າຄົນນຶ່ງຄົນໃດຫາກກ່າວຫາວ່າໝໍມົນໄດ້ໃຊ້ວິຊາອາຄົມແລະ ເວດມົນກົນຄາຖາຕ່າງໆ ແຕ່ລາວໄດ້ປະຕິເສດ, ຜູ້ກ່າວຫາ ກັບໝໍມົນ ເອງຈະຕ້ອງຖືກນຳຕົວມາຮັບການພິສູດດ້ວຍວິທີທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງ ນີ້ແລ້ວ.